叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 粗心的凯特：一个给小朋友讲的故事(careless Kate A Story For Little Folks) 000001

2. 粗心的凯特：一个给小朋友讲的故事(careless Kate A Story For Little Folks) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

粗心的凯特：一个给小朋友讲的故事(Careless Kate A Story for Little Folks)

['keələs]	[keɪt]	.
CARELESS	**KATE**	**.**
粗心	凯特	.

粗心的凯特。

[ə; eɪ]	['stɔ:ri]	[fɔ:(r); fə(r)]	['lɪt(ə)l]	[fəʊks]	.
A	**STORY**	**FOR**	**LITTLE**	**FOLKS**	**.**
一个	故事	为了	小的	各位	.

给小朋友们讲的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɒlɪvə]	['ɒptɪk]	,
OLIVER	**OPTIC**	**,**
奥利弗	光学	,

奥利弗光学

['ɔ:θə(r)]	[ɒv; əv]	"	[jʌŋ]	[ə'merɪkə]	[ə'brɔ:d]	,	"
AUTHOR	**OF**	**"**	**YOUNG**	**AMERICA**	**ABROAD**	**,**	**"**
作者	的	"	年轻的	美国	国外	,	"

《美国青年海外游记》的作者

"	[ðə; ði]	['ɑ:mi]	[ænd; ənd]	['neɪvi]	['sɪəri:z]	,	"
"	**THE**	**ARMY**	**AND**	**NAVY**	**SERIES**	**,**	**"**
"	这	军队	和	海军	系列	,	"

《陆军和海军系列》

"	[ðə; ði]	['wʊdˌvɪl]	['stɔ:riz]	,	"
"	**THE**	**WOODVILLE**	**STORIES**	**,**	**"**
"	这	伍德维尔	故事	,	"

《伍德维尔的故事》

"	[ðə; ði]	['stɑ:ri]	[flæg]	['sɪəri:z]	,	"
"	**THE**	**STARRY**	**FLAG**	**SERIES**	**,**	**"**
"	这	繁星	旗帜	系列	,	"

“星光旗帜系列”

"	[ðə; ði]	[bəʊt]	[klʌb]	['stɔ:riz]	,	"
"	**THE**	**BOAT**	**CLUB**	**STORIES**	**,**	**"**
"	这	船	俱乐部	故事	,	"

《游艇俱乐部的故事》

"	[ðə; ði]	[leɪk]	[ʃɔ:(r)]	['sɪəri:z]	,	"
"	**THE**	**LAKE**	**SHORE**	**SERIES**	**,**	**"**
"	这	湖	支撑	系列	,	"

《湖岸系列》

"	[ðə; ði]	['ʌpwəd]	[ænd; ənd]	['ɒnwəd]	['sɪəri:z]	,	"
"	**THE**	**UPWARD**	**AND**	**ONWARD**	**SERIES**	**,**	**"**
"	这	向上	和	向前	系列	,	"

“向上与前进系列”

" [ðə; ði] [jɒt] [klʌb] ['sɪəriːz] , "
" THE YACHT CLUB SERIES , "
" 这 游艇 俱乐部 系列 , "

“游艇俱乐部系列”

" [ðə; ði] [greɪt] ['westən] ['sɪəriːz] ,
" THE GREAT WESTERN SERIES ,
" 这 伟大的 西 系列 ,

《伟大的西部系列》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ETC .
" ETC .

“ ETC。

['keələs] [keɪt]
Careless Kate
粗心 凯特

粗心凯特

['bɒstən] - [liː] [ænd; ənd] ['ʃepəd] ['pʌblɪʃəz] - [mɪlk] [striːt] [nekst] " [əʊld] [saʊθ]
BOSTON 1889 LEE AND SHEPARD PUBLISHERS 10 MILK STREET NEXT " OLD SOUTH
波士顿 - 李 和 谢泼德 出版商 - 牛奶 街道 下一个 " 老的 南
['miːtɪŋ] [haʊs]
MEETING HOUSE
会议 房子

波士顿 1889 李和谢泼德出版社 牛奶街10号 隔壁是“老南聚会所”

" [njuː] [jɔːk] [tʃɑːlz] [tiː] . ['dɪlɪŋhæm]
" NEW YORK CHARLES T . DILLINGHAM
" 新的 约克 查尔斯 T . 迪林厄姆

纽约 查尔斯·T·迪林厄姆

- [ænd; ənd] - ['brɔːdweɪ]
718 AND 720 BROADWAY
- 和 - 百老汇

百老汇大街718号和720号

['entəd] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ] ['wɪljəm] [tiː] . ['ædəmz] .
Entered , according to Act of Congress , in the year 1862 , by WILLIAM T . ADAMS .
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 威廉 T . 亚当斯 .

根据国会法案，该房产于 1862 年由威廉·T·亚当斯登记。

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

[es] . [dʒeɪ] . ['pɑːrkˌhɪl] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['printərz] , - ['fræŋklɪn] [striːt] , ['bɒstən] .
S . J . PARKHILL & CO . , PRINTERS , 222 FRANKLIN STREET , BOSTON .
S . J . 帕克希尔 & 一氧化碳 . , 打印机 , - 富兰克林 街道 , 波士顿 .

SJ PARKHILL & CO.，打印机，222 富兰克林街，波士顿。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
NOTHING **TO** **DO** .
没有什么 到 做 .

无事可做。

['keələs] [keɪt] .
CARELESS **KATE** .
粗心 凯特 .

粗心的凯特。

[ai] .
I .
我 .

我。

" [keɪt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [læm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
" Kate ! " said Mrs . Lamb to her daughter , who was playing in the garden
" 凯特 ! " 说 太太 . 羊肉 到 她 女儿 , WHO 曾是 玩耍 在 这 花园
,
,
,

"凯特！"兰姆太太对正在花园里玩耍的女儿说道。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
in front of the house .
在 正面 的 这 房子 .

在房子前面。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , ['mʌðə(r)] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
" What do you want , mother ? " replied the little girl ,
" 什么 做 你 想 , 母亲 ? " 回复 这 小的 女孩 ,

"妈妈，您想要什么？"小女孩回答道。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['plɑːntɪŋ]
without even lifting her eyes from the ground , in which she was planting
没有 甚至 举重 她 眼睛 从 这 地面 , 在 哪个 她 曾是 种植
[ə; eɪ]['mærɪgəʊld] .
a marigold .
一个 万寿菊 .

她甚至都没把目光从地上移开，正在地上种一株万寿菊。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eni][ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['ridər] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)]
I don't think any of my young readers regard this as a proper answer for
我 不 思考 任何 的 我的 年轻的 读者 看待 这 作为 一个 恰当的 回答 为了
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ;
a little girl to make to her mother ;
一个 小的 女孩 到 制作 到 她 母亲 ;

我认为我的年轻读者们都不会认为这是一个小女孩应该对妈妈说的合适回答;

[ænd; ənd][ai][həʊp] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] [spiːk] [tuː; tə][ðeə(r)]['peərənts][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .
and I hope none of them ever speak to their parents in this manner .
和 我 希望 没有任何 的 他们 曾经 说话 到 他们的 父母 在 这 方式 .

我希望他们中没有人会这样跟父母说话。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" Come into the house .
" 来 进入 这 房子 .

"进屋来。"

[ai][wɒnt][juː; jʊ] , " ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
I want you , " added her mother .
我 想 你 , " 额外 她 母亲 .

"我想要你,"她母亲补充道。

[bʌt; bət] [keɪt] [dɪd][nɒt][gəʊ][tɪl] [ʃiː; ʃi][gɒt] ['redi] .
But Kate did not go till she got ready .
但 凯特 做过 不是 去 直到 她 得到 准备好 .

但凯特直到做好准备才去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['maɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][æt; ət][wʌns] ,
She was not in the habit of minding her mother at once ,
她 曾是 不是 在 这 习惯 的 介意 她 母亲 在 一次 ,

她没有立刻听从母亲的习惯。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ['eni][ɪm'prɒpə(r)][kwes]
and without asking any improper ques
和 没有 问 任何 不当 问题

而且没有问任何不恰当的问题

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['taɪənz][æz; əz] , [ɔːl] [gʊd] ['tʃɪldrən] [duː; də] , [ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] , [æt; ət] [liːst] .
tions as , all good children do , or ought to do , at least .
tions 作为 , 全部 好的 孩子们 做 , 或者 应该 到 做 , 在 至少 .

就像所有好孩子都会做，或者至少应该做的那样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bed][ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət]
When she stepped out of the bed of flowers , in which she had been at
什么时候 她 步 出去 的 这 床 的 花朵 , 在 哪个 她 有 到过 在
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

当她走出她一直劳作的花坛时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
instead of looking to see where she put her feet ,
反而 的 寻找 到 看 在哪里 她 放 她 脚 ,

她没有去看自己把脚放在哪里，

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['plɑːntɪd] [ðə; ði]
she kept her eyes fixed on the place where she had just planted the
她 保留 她 眼睛 固定的 在 这 地方 在哪里 她 有 只是 已种植 这
['mærɪgəʊld] .
marigold .
万寿菊 .

她的目光始终停留在她刚刚种下万寿菊的地方。

" [lʊk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːp] " [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɒtəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] — [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ,
" Look before you leap " is a good motto for everybody — for children ,
" 看 前 你 飞跃 " 是 一个 好的 座右铭 为了 大家 — 为了 孩子们 ,

“三思而后行”是一句适合所有人的格言——对孩子来说尤其如此。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
as well as for men and women .
作为 出色地 作为 为了 男人 和 女性 .

也适用于男性和女性。

[ɪf] [keɪt]
If Kate
如果 凯特

如果凯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
had thought of it ,
有 想法 的 它 ,

我早就想到了，

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]
perhaps she would have saved herself and her mother a great deal of
也许 她 会 有 已保存 她自己 和 她 母亲 一个 伟大的 交易 的
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

或许她本可以省去自己和母亲很多麻烦。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stept] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
She did not mind where she stepped , and put her foot upon a beautiful ,
她 做过 不是 头脑 在哪里 她 步 , 和 放 她 脚 之上 一个 美丽的 ,

她毫不在意自己踩到了什么，一脚踩在了一块美丽的……

[swiːt] - ['sentɪd] ['piːəni] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .
sweet - scented peony , which had just come out of the ground .
甜的 - 香味 牡丹 , 哪个 有 只是 来 出去 的 这 地面 .

刚从地里冒出来的芬芳牡丹。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði] [stem] [ʃɔːt] [ɒf] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði] [ruːt] [ɔːl] [ɪn] ['piːsɪz] .
She broke the stem short off , and crushed the root all in pieces .
她 打破 这 干 短的 离开 , 和 碎 这 根 全部 在 件 .

她把茎秆折断，把根部碾成了碎片。

[naʊ] , [ðɪs] ['flaʊə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['haɪli] [praɪzd] [baɪ]['mɪsɪz] . [læm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Now	,	this	flower	was	very	highly	prized	by	Mrs	.	Lamb	,	for	she	had
现在	,	这	花	曾是	非常	高度	珍贵的	经过	太太	.	羊肉	,	为了	她	有

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

brought	it	from
带来	它	从

兰姆太太非常珍爱这朵花，因为它是她从……带来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 11]

[页 -]

[第11页]

[ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] ['rɪvərˌdeɪl]

a	great	distance	,	and	it	was	the	only	one	of	the	kind	in	Riverdale
一个	伟大的	距离	,	和	它	曾是	这	仅有的	一	的	这	种类	在	里弗代尔

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

at	that	time	.
在	那	时间	.

距离很远，而且在当时的里弗代尔，它是同类建筑中唯一的一座。

[keɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi]

Kate	was	very	fond	of	flowers	herself	,	and	when	she	saw	the	mischief	she
凯特	曾是	非常	喜爱	的	花朵	她自己	,	和	什么时候	她	锯	这	恶作剧	她

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

凯特本人非常喜欢花，当她看到自己造成的破坏时，

[ʃiː; ʃi][kraɪd] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] .

she	cried	with	anger	and	vexation	.
她	哭	和	愤怒	和	烦恼	.

她愤怒地哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [spɔɪld] [ðɪs] ['piːəni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

She	would	not	have	spoiled	this	peony	for	a	great	deal	,
她	会	不是	有	被宠坏了	这	牡丹	为了	一个	伟大的	交易	,

她绝不会为了蝇头小利而糟蹋这株牡丹。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

for	she	had	looked	forward	with	much	pleasure	to	the	time	when	it	should
为了	她	有	看起来	向前	和	很多	乐趣	到	这	时间	什么时候	它	应该

[bʌd][ænd; ənd] ['blɒsəm] ,

bud	and	blossom	,
芽	和	开花	,

因为她一直满怀喜悦地期待着它发芽开花的那一刻。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ɪts] ['freɪgrəns] .

and	fill	the	garden	with	its	fragrance	.
和	充满	这	花园	和	它是	香味	.

让花园充满芬芳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 12]

[页 -]

[第12页]

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , [keɪt] ? " [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs]
" What is the matter with you , Kate ? " called her mother , from the house
" 什么 是 这 事情 和 你 , 凯特 ? " 称为 她 母亲 , 从 这 房子
,
,
,

"凯特，你怎么了？"她妈妈从屋里喊道。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [keɪt] ['kraɪɪŋ] .
when she heard Kate crying .
什么时候 她 听到 凯特 哭泣 .

当她听到凯特哭泣时。

" [ai][dɪd][nɒt] [mi:n] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , ['mʌðə(r)] , " [sɔb] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] .
" I did not mean to do it , mother , " sobbed the poor girl .
" 我 做过 不是 意思是 到 做 它 , 母亲 , " 啜泣 这 贫穷的 女孩 .

"妈妈，我不是故意的，"可怜的女孩抽泣着说。

" ['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] , [keɪt] ? " [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
" Didn't mean to do what , Kate ? " said her mother ,
" 没有 意思是 到 做 什么 , 凯特 ? " 说 她 母亲 ,

"凯特，你不是故意要做什么的？"她母亲问道。

['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bi:n] [dʌn] .
rushing into the garden to find out what mischief had been done .
匆忙 进入 这 花园 到 寻找 出去 什么 恶作剧 有 到过 完毕 .

冲进花园，想看看发生了什么恶作剧。

['mɪsɪz] . [læm] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:əni] [wɒz; wəz] [spɔɪld] ; [ænd; ənd]
Mrs . Lamb was very angry when she saw that the peony was spoiled ; and
太太 . 羊肉 曾是 非常 生气的 什么时候 她 锯 那 这 牡丹 曾是 被宠坏了 ; 和
[ʃi:; ʃi] [tʊk]
she took
她 采取

兰姆太太看到牡丹花被毁了，非常生气；她拿走了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[keɪt] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] .
Kate by the arm , and shook her .
凯特 经过 这 手臂 , 和 摇晃 她 .

凯特抓住她的胳膊，摇晃着她。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [dɪd]['eni] [gʊd] ;
I don't think this shaking did any good ;
我 不 思考 这 摇晃 做过 任何 好的 ;

我觉得这种摇晃并没有起到任何作用；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['flaʊə(r)]
but it was a great trial to her to see her favorite flower
但 它 曾是 一个 伟大的 审判 到 她 到 看 她 最喜欢的 花
[dɪ'strɔɪd] .
destroyed .
损毁 .

但看到自己最喜欢的花被毁，对她来说无疑是巨大的打击。

" [ju:; jʊ] ['keələs] [gɜ:l] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [læm] .
" You careless girl ! " said Mrs . Lamb .
" 你 粗心 女孩 ! " 说 太太 . 羊肉 .

"你这个粗心大意的姑娘！"兰姆太太说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] , ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [keɪt] .
" I didn't mean to , mother , " replied Kate .
" 我 没有 意思是 到 , 母亲 , " 回复 凯特 .

"我不是故意的，妈妈，"凯特回答说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['keələs] , [æz; əz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][ɑː(r); ə(r)] .
" But you were careless , as you always are .
" 但 你 是 粗心 , 作为 你 总是 是 .

但你一如既往地粗心大意。

[wɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] ?
Will you never learn to be careful ?
将要 你 绝不 学习 到 是 小心 ?

你永远都学不会小心谨慎吗?

[juː; jʊ] [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði]['flaʊə(r)][bedz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['spɒlɪd] [rɒks] .
You walk about the flower beds as though they were solid rocks .
你 走 关于 这 花 床 作为 尽管 他们 是 坚硬的 岩石 .

你走过花坛，仿佛它们是坚硬的岩石。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

" [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [tred] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [keɪt] [kʊd; kəd] [seɪ] .
" I did not mean to tread upon it , " was all that poor Kate could say .
" 我 做过 不是 意思是 到 踏 之上 它 , " 曾是 全部 那 贫穷的 凯特 可以 说 .

"我不是故意踩到它的，"可怜的凯特只能这样说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['piːəni] ;
It was very true that she did not mean to spoil the peony ;
它 曾是 非常 真的 那 她 做过 不是 意思是 到 剧透 这 牡丹 ;

她确实并非有意毁坏牡丹;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz][bæd][tuː; tə]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['biːɪŋ] ['keələs] .
but it was almost as bad to ruin it by being careless .
但 它 曾是 几乎 作为 坏的 到 废墟 它 经过 存在 粗心 .

但因为粗心大意而毁掉它，也几乎同样糟糕。

['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [nɒt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd]
Children ought to understand that not meaning to do wrong is not a good
孩子们 应该 到 理解 那 不是 意义 到 做 错误的 是 不是 一个 好的
[ɪk'skjuːs] ,
excuse ,
原谅 ,

孩子们应该明白，并非故意做错事并不是好的借口。

[wen] [ðə; ði] [rɒŋ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'ventɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] .
when the wrong might have been prevented by being careful .
什么时候 这 错误的 可能 有 到过 阻止 经过 存在 小心 .

如果谨慎一些，本可以避免错误发生。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Suppose the captain of a
认为 这 队长 的 一个

假设一位船长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd] [luːz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [laɪvz; lɪvz] ,

ship	should	run	his	vessel	on	the	rocks	,	and	lose	a	dozen	lives	,
船	应该	跑步	他的	血管	在	这	岩石	,	和	失去	一个	打	生活	,

船长应该让他的船撞上礁石，造成十几人丧生。

[baɪ] ['biːɪŋ] ['keələs] ; [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] [wɪð]

by	being	careless	;	do	you	think	people	would	be	willing	to	trust	him	with
经过	存在	粗心	;	做	你	思考	人们	会	是	愿意的	到	相信	他	和

[ə'nʌðə(r)] ['ves(ə)l] ['ɑːftəwədz] ?

another	vessel	afterwards	?
其他	血管	然后	?

因为他如此粗心大意，你认为人们以后还愿意把另一艘船交给他吗?

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪlə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

Suppose	the	engineer	should	neglect	to	keep	watch	of	the	boiler	,	and	it
认为	这	工程师	应该	忽视	到	保持	手表	的	这	锅炉	,	和	它

[ʃʊd; ʃəd] [bɜːst] ;

should	burst	;
应该	爆裂	;

假设工程师疏忽大意，没有看管锅炉，导致锅炉爆炸;

[wʊd] [nɒt] ['piːp(ə)l] [bleɪm] [hɪm] ?

would	not	people	blame	him	?
会	不是	人们	责备	他	?

人们难道不会责怪他吗?

[wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] ?

Would	they	think	it	a	good	excuse	if	he	said	he	did	not	mean	to	let	it	burst	?
会	他们	思考	它	一个	好的	原谅	如果	他	说	他	做过	不是	意思是	到	让	它	爆裂	?

如果他说他并非故意让它爆裂，他们会认为这是一个合理的借口吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɪf] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['paʊdə(r)] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [sməʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	the	man	who	has	the	keeping	of	a	powder	house	should	smoke	a	pipe	in	it	,
如果	这	男人	WHO	有	这	保持	的	一个	粉末	房子	应该	抽烟	一个	管道	在	它	,

如果负责保管火药库的人在里面抽烟斗，

[ænd; ənd] ['twenti] [p'ɜːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɪld] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['keələsnəs] ,

and	twenty	persons	should	be	killed	by	his	carelessness	,
和	二十	人	应该	是	被杀	经过	他的	疏忽	,

他的疏忽大意将导致二十人丧生。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] ?

do	you	think	it	would	be	enough	for	him	to	say	he	did	not	intend	to	kill	them	?
做	你	思考	它	会	是	足够的	为了	他	到	说	他	做过	不是	打算	到	杀	他们	?

你认为他只要说自己没有杀他们的意图就足够了吗?

[wen] [wi:; wi][gəʊ][ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l][ɔ:(r)][ə; eɪ]['sti:mə(r)] ;

When	we	go	on	the	water	in	a	sailing	vessel	or	a	steamer	;
什么时候	我们	去	在	这	水	在	一个	帆船	血管	或者	一个	汽船	;

当我们乘坐帆船或轮船出海时;

[wen] [wi:; wi][raɪd][ɒn][ə; eɪ]['reɪlrəʊd] , [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] , [ɔ:(r)]['wægən] ,

when	we	ride	on	a	railroad	,	in	a	stage	,	or	wagon	,
什么时候	我们	骑	在	一个	铁路	,	在	一个	阶段	,	或者	车皮	,

当我们乘坐火车、驿马车或马车时,

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði] ['keəflnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ves(ə)l] ,

our	lives	depend	on	the	carefulness	with	which	the	vessel	,
我们的	生活	依赖	在	这	谨慎	和	哪个	这	血管	,

我们的生命取决于船只的保养程度,

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['reɪlrəʊd] , [ɔ:(r)] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['mænɪdʒd] .

railroad	,	or	carriage	is	managed	.
铁路	,	或者	运输	是	管理	.

铁路或运输由专人管理。

['pi:p(ə)l][doʊnt][ɪk'skju:s][ðem; ðəm] , [wen] [laɪvz; lɪvz][ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [mi:n] [tu:; tə] [kɪl] ['enibɒdi] .

People	don't	excuse	them	,	when	lives	are	lost	,	because	they	did	not	mean	to	kill	anybody	.
人们	不	原谅	他们	,	什么时候	生活	是	丢失的	,	因为	他们	做过	不是	意思是	到	杀	任何人	.

当生命逝去时,人们不会原谅他们,因为他们并非有意杀人。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] ['evri] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] ['keələsnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wʌn] .

You	are	liable	to	lose	your	life	every	day	by	the	carelessness	of	some	one	.
你	是	容易	到	失去	你的	生活	每一个	天	经过	这	疏忽	的	一些	一	.

你每天都可能因为别人的疏忽而丧命。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [sli:p] [ɒn][ə; eɪ][kəʊld] ['wɪntərz] [naɪt] [meɪ] [bi:; bi] [bɜ:nd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərz] .

The	house	in	which	you	are	to	sleep	on	a	cold	winter's	night	may	be	burned	down	by	the	neglect	of	those	who	take	care	of	the	fires	.
这	房子	在	哪个	你	是	到	睡觉	在	一个	寒冷的	冬天的	夜晚	可能	是	烧伤	向下	经过	这	忽视	的	那些	WHO	拿	关心	的	这	火灾	.

在寒冷的冬夜里,你即将入睡的房子可能会因为照看火堆的人疏忽而被烧毁。

[ðə; ði] ['keələs] [ju:z][ɒv; əv][ə; eɪ][læmp]

The	careless	use	of	a	lamp
这	粗心	使用	的	一个	灯

不小心使用灯具

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[mait] [dɪ'strɔɪ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['prɒpəti] .

might	destroy	many	lives	and	much	property	.
可能	破坏	许多	生活	和	很多	财产	.

可能会造成多人伤亡和大量财产损失。

[ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð] ['faɪə(r)] , [ðəʊ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] ['eni] [hɑːm] ,
If you play with fire , though you do not mean any harm ,
如果 你 玩 和 火 , 尽管 你 做 不是 意思是 任何 伤害 ,

玩火虽无恶意，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɜːn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz]
you may burn the house in which you live , and perhaps destroy the lives
你 可能 烧伤 这 房子 在 哪个 你 居住 , 和 也许 破坏 这 生活
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
of your friends .
的 你的 朋友们 .

你可能会烧毁自己居住的房子，甚至可能毁掉朋友们的生活。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['keələsnəs] [meɪ] [prə'djuːs] ['dredf(ə)l] [rɪ'zʌlts] .
A little carelessness may produce dreadful results .
一个 小的 疏忽 可能 生产 可怕 结果 .

一时疏忽可能会造成可怕的后果。

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [meɪ] [duː; də][mɔː(r)] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən]
The want of thought for a few moments may do more mischief than
这 想 的 想法 为了 一个 很少 时刻 可能 做 更多的 恶作剧 比
[juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'peə(r)][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] ['laɪftaɪm] .
you can repair in a whole lifetime .
你 能 维修 在 一个 所有的 寿命 .

片刻的疏忽，可能造成的损失比你一生所能弥补的还要大。

[keɪt] [læm] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bæd]
Kate Lamb was not a bad
凯特 羊肉 曾是 不是 一个 坏的

凯特·兰姆还不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[gɜːl][æt; ət] [hɑːt] .
girl at heart .
女孩 在 心 .

内心是个女孩。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ;
She loved her parents and her friends as much as any little girl ;
她 喜爱 她 父母 和 她 朋友们 作为 很多 作为 任何 小的 女孩 ;

她像所有小女孩一样，深爱着她的父母和朋友；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sædnəs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
but she often gave them a great deal of trouble and sadness by her
但 她 经常 给予 他们 一个 伟大的 交易 的 麻烦 和 悲伤 经过 她
['keələsnəs] .
carelessness .
疏忽 .

但她的粗心大意常常给他们带来很多麻烦和悲伤。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['θɔːtləs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['keələs] [keɪt] .
She was so thoughtless that she had come to be called " Careless Kate .
她 曾是 所以 轻率 那 她 有 来 到 是 称为 " 粗心 凯特 .

她做事如此粗心大意，以至于人们都叫她“粗心凯特”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [fɔːlt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kə'mɪt] [wɜːs]
" It was a bad fault ; and it sometimes led her to commit worse
" 它 曾是 一个 坏的 过错 ; 和 它 有时 引领 她 到 犯罪 更糟
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,

"这是一个很严重的缺点；而且有时会导致她犯下更严重的错误。"

[æz; əz][maɪ]['stɔːri] [wɪl] [ʃəʊ] .
as my story will show .
作为 我的 故事 将要 展示 .

我的故事将证明这一点。

" [naʊ] , [keɪt] , [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][nekst][taɪm] , [wen]
" Now , Kate , come into the house ; and next time , when
" 现在 , 凯特 , 来 进入 这 房子 ; 和 下一个 时间 , 什么时候

"凯特，现在进屋吧；下次，当....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ai][kɔːl] , [kʌm] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
I call , come at once , " said her mother .
我 称呼 , 来 在 一次 , " 说 她 母亲 .

"我喊你，马上过来，"她母亲说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['maɪndɪd][ˌem 'iː] , [pə'hæps] [maɪ]['flaʊə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [spɔɪld] . "
" If you had minded me , perhaps my flower would not have been spoiled . "
" 如果 你 有 有思想 我 , 也许 我的 花 会 不是 有 到过 被宠坏了 . "

"如果你听我的，或许我的花就不会被毁了。"

" [ai] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)]['keəf(ə)l][nekst][taɪm] , ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [keɪt] .
" I will be more careful next time , mother , " replied Kate .
" 我 将要 是 更多的 小心 下一个 时间 , 母亲 , " 回复 凯特 .

"妈妈，下次我会更小心的。"凯特回答道。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] .
" I hope you will .
" 我 希望 你 将要 .

我希望你能做到。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mɪstʃɪf] [baɪ] ['biːɪŋ] ['keələs] ,
I think you have done sufficient mischief by being careless ,
我 思考 你 有 完毕 充足的 恶作剧 经过 存在 粗心 ,

我认为你因为粗心大意已经造成了足够的麻烦。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][duː; də]['betə(r)] . "
and I hope you will soon begin to do better . "
和 我 希望 你 将要 很快 开始 到 做 更好的 . "

我希望你很快就能好起来。

" [ai] [wɪl] [traɪ] , ['mʌðə(r)] .
" I will try , mother .
" 我 将要 尝试 , 母亲 .

我会尽力的，母亲。

" ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə]
" Very likely she meant to
" 非常 可能 她 意思是 到

"她很可能就是故意的。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[traɪ] , [dʒʌst] [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [rɪ'bjuːk] ,
try , just then , while she was smarting under her mother's rebuke ,
尝试 , 只是 然后 , 尽管 她 曾是 刺痛 在下面 她 母亲的 训斥 ,

就在那时，她还在为母亲的责备而感到难过的时候，她试着.....

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [sæd][æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] ;
and while she was still sad at the loss of the flower ;
和 尽管 她 曾是 仍然 伤心 在 这 损失 的 这 花 ;

她仍然为失去那朵花而感到难过;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də]['betə(r)][səʊ] ['meni] [taɪmz] ,
but she had promised to do better so many times ,
但 她 有 承诺 到 做 更好的 所以 许多 时代 ,

但她已经多次承诺会做得更好。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
that her mother could hardly believe her again .
那 她 母亲 可以 几乎 相信 她 再次 .

她母亲简直不敢相信她的话。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [kwɔːt] [ɒv; əv] [mɪlk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]
" I want you to carry this quart of milk down in the meadow to poor
" 我 想 你 到 携带 这 夸脱 的 牛奶 向下 在 这 草地 到 贫穷的
['mɪsɪz] . [ə'bɹaɪən] ,
Mrs . O'Brien ,
太太 . 奥布莱恩 ,

"请你把这夸脱牛奶带到草地上，送给可怜的奥布莱恩太太。"

" [sed] ['mɪsɪz] . [læm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][tɪn]['ket(ə)l] .
" said Mrs . Lamb , as she handed her a tin kettle .
" 说 太太 . 羊肉 , 作为 她 递交 她 一个 锡 壶 .

"兰姆太太一边说着，一边递给她一个锡制水壶。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ]
" And you must go
" 和 你 必须 去

你必须走

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[kwɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] [naʊ] . "
quick , for it is almost dark now . "
快的 , 为了 它 是 几乎 黑暗的 现在 . "

快点，天快黑了。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɒŋ] , ['mʌðə(r)] . "
" It won't take me long , mother . "
" 它 惯于 拿 我 长的 , 母亲 . "

"妈妈，我不会花太长时间的。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] [spɪl] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk] . "
" But you must be very careful , and not spill any of the milk . "
" 但 你 必须 是 非常 小心 , 和 不是 洒 任何 的 这 牛奶 . "

"但是你一定要非常小心，千万别把牛奶洒出来。"

" [ai] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] . "

"	I	will	be	very	careful	.	"
"	我	将要	是	非常	小心	.	"

“我会非常小心。”

" ['mɪsɪz] . [ə'bɹaɪən][ɪz] [sɪk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [tuː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] .

"	Mrs	.	O'Brien	is	sick	,	and	has	two	small	children	.
"	太太	.	奥布莱恩	是	生病的	,	和	有	二	小的	孩子们	.

奥布莱恩太太生病了，她还有两个年幼的孩子。

[ðɪs] [mɪlk][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['sʌpə(r)] . "

This	milk	is	for	their	supper	.	"
这	牛奶	是	为了	他们的	晚餐	.	"

这些牛奶是给他们做晚饭的。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['wʊmən] [huːz] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɒn][ðə; ði]['reɪlrəʊd][lɑːst] ['sʌmə(r)] — ['ɪz(ə)nt]

"	That	is	the	woman	whose	husband	was	killed	on	the	railroad	last	summer	—	isn't
"	那	是	这	女士	谁	丈夫	曾是	被杀	在	这	铁路	最后的	夏天	—	不是

[ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ?

it	,	mother	?
它	,	母亲	?

“那位女士的丈夫去年夏天在铁路上丧生——是吗，母亲？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	23	]
"	[	页	-	]

[第23页]

" [jes] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

"	Yes	;	and	she	is	very	poor	.
"	是的	;	和	她	是	非常	贫穷的	.

“是的，她很穷。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪk] [naʊ] , [ænd; ənd][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] .

She	is	sick	now	,	and	not	able	to	work	.
她	是	生病的	现在	,	和	不是	有能力的	到	工作	.

她现在生病了，不能工作。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [hæv; həv][ɔːl][sent] [mɪlk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

The	neighbors	have	all	sent	milk	to	her	for	her	children	,	and
这	邻居	有	全部	发送	牛奶	到	她	为了	她	孩子们	,	和

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

a	great	many	other	things	.
一个	伟大的	许多	其他	事物	.

邻居们都给她送来了牛奶给她的孩子们，还有很多其他东西。

[naʊ] [gəʊ][dʒʌst][æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l][ænd; ənd][nɒt] [spɪl]

Now	go	just	as	fast	as	you	can	,	but	be	very	careful	and	not	spill
现在	去	只是	作为	快速地	作为	你	能	,	但	是	非常	小心	和	不是	洒

[ðə; ði][mɪlk] .

the	milk	.
这	牛奶	.

现在尽你所能地快点，但要非常小心，别把牛奶洒出来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	24	]
"	[	页	-	]

[第24页]

['mɪsɪz] . [ə'bɹaɪən][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

Mrs	.	O'Brien	and	her	Children	.
太太	.	奥布莱恩	和	她	孩子们	.

奥布莱恩夫人和她的孩子们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[keɪt] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] [mɪlk] ,
Kate put on her bonnet , and taking the pail of milk ,
凯特 放 在 她 引擎盖 , 和 采取 这 桶 的 牛奶 ,

凯特戴上帽子，拿起那桶牛奶，

['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] ['wʊmən] .
hastened towards the house of the poor sick woman .
加快 向 这 房子 的 这 贫穷的 生病的 女士 .

急忙赶往那位可怜的病妇人家。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] ['fæni] [flɪn] ,
But she had gone but a little way when she met Fanny Flynn ,
但 她 有 已消失 但 一个 小的 方式 什么时候 她 遇见 舢 弗林 ,

但她刚走了一小段路就遇到了范妮·弗林。

[huː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [gɜːl] , [ænd; ənd] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .
who was an idle girl , and very fond of mischief .
WHO 曾是 一个 闲置的 女孩 , 和 非常 喜爱 的 恶作剧 .

她是个游手好闲、喜欢恶作剧的女孩。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] , [keɪt] ? " [ɑːskt] ['fæni] .
" Where are you going , Kate ? " asked Fanny .
" 在哪里 是 你 去 , 凯特 ? " 问 舢 .

"凯特，你要去哪儿？"范妮问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪənz] [wɪð] [sʌm; səm] [mɪlk] .
" I am going down to Mrs . O'Brien's with some milk .
" 我 是 去 向下 到 太太 . 奥布莱恩的 和 一些 牛奶 .

"我要去奥布莱恩太太家送些牛奶。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [drɪŋk] — [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Give me a drink — will you ?
" 给 我 一个 喝 — 将要 你 ?

给我一杯水，好吗?

" [aɪ] [kænt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdoʊz] ['tʃɪldrən] .
" I can't ; it is for the poor widow's children .
" 我 不能 ; 它 是 为了 这 贫穷的 寡妇的 孩子们 .

"我不能；这是为了那个可怜寡妇的孩子们。"

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [woʊnt][hæv; həv]['eni] ['sʌpə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [get] [ðɪs] [mɪlk] . "

I	suppose	they	won't	have	any	supper	till	they	get	this	milk	.	"
我	认为	他们	惯于	有	任何	晚餐	直到	他们	得到	这	牛奶	.	"

我想，他们得等到牛奶出来才有晚饭吃。

" [jes] , [ðeɪ] [wɪl] .

"	Yes	,	they	will	.
"	是的	,	他们	将要	.

是的，他们会的。

[ai][woʊnt] [drɪŋk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	won't	drink	but	a	little	of	it	.	"
我	惯于	喝	但	一个	小的	的	它	.	"

我只喝一点点。

" [nəʊ] , [ai] [kænt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] .

"	No	,	I	can't	give	you	any	.
"	不	,	我	不能	给	你	任何	.

不，我不能给你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] . "

It	would	not	be	right	for	me	to	do	so	.	"
它	会	不是	是	正确的	为了	我	到	做	所以	.	"

我这样做是不对的。

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[juː; jʊ] ['nidnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [gʊd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

You	needn't	pretend	to	be	so	good	all	at	once	.
你	不必	假装	到	是	所以	好的	全部	在	一次	.

你不需要一下子表现得那么好。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .

You	are	no	better	than	I	am	.
你	是	不	更好的	比	我	是	.

你并不比我强多少。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	29	]
"	[	页	-	]

[第29页]

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] .

"	I	didn't	say	I	was	.
"	我	没有	说	我	曾是	.

我没说我是。

['əʊnli][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [gɪv] [juː; jʊ]['eni][ɒv; əv] [ðɪs] [mɪlk] ,

Only	I	shall	not	give	you	any	of	this	milk	,
仅有的	我	将	不是	给	你	任何	的	这	牛奶	,

但我不会把这些牛奶给你。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] ['tʃɪldrən] ; [səʊ][juː; jʊ] ['nidnt] [ɑːsk][ˌem 'iː] ,

when	it	is	for	the	poor	woman's	children	;	so	you	needn't	ask	me	,
什么时候	它	是	为了	这	贫穷的	女性的	孩子们	;	所以	你	不必	问	我	,

如果是为了那个穷苦女人的孩子，那你就不用问我了。

" [rɪ'plaɪd] [keɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .

"	replied	Kate	,	with	a	great	deal	of	spirit	.
"	回复	凯特	,	和	一个	伟大的	交易	的	精神	.

凯特精神抖擞地回答道。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [θɪŋk] , [wen] [ðeɪ] [du:; də]['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [raɪt] ,
Some people think , when they do any thing that is right ,
一些 人们 思考 , 什么时候 他们 做 任何 事物 那 是 正确的 ,

有些人认为，当他们做任何正确的事时，

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'reɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;
they ought to make a great parade over it ;
他们 应该 到 制作 一个 伟大的 游行 超过 它 ;

他们应该为此举行盛大的游行庆祝；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli] [ʃəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['du:ɪŋ] [raɪt] ,
but this only shows that they are not much in the habit of doing right ,
但 这 仅有的 演出 那 他们 是 不是 很多 在 这 习惯 的 正在做 正确的 ,

但这只能说明他们不太有做好事的习惯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][get][ɔ:l][ðə; ði]['kredɪt] [ðeɪ] [kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
and they wish to get all the credit they can for it .
和 他们 希望 到 得到 全部 这 信用 他们 能 为了 它 .

他们希望从中获得尽可能多的赞誉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [wɪð] [keɪt] .
It was so with Kate .
它 曾是 所以 和 凯特 .

凯特也是如此。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['kɒntent] [wɪð] ['mɪəli] ['du:ɪŋ][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti] , [wɪ'ðaʊt] " ['tɔ:kɪŋ]
She ought to have been content with merely doing her duty , without " talking
她 应该 到 有 到过 内容 和 仅仅 正在做 她 责任 , 没有 " 说
[lɑ:dʒ] " [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
large " about it .
大的 " 关于 它 .

她本应满足于做好自己的本职工作，而不是“大肆宣扬”。

['fæni] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [keɪt] ,
Fanny felt that she was just as good as Kate ,
舢 毛毡 那 她 曾是 只是 作为 好的 作为 凯特 ,

芬妮觉得自己和凯特一样优秀。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wen] [ðə; ði]['lætə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['ni:dləs] [ʃəʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
and she was angry when the latter made a needless show of her
和 她 曾是 生气的 什么时候 这 后者 制成 一个 不必要 展示 的 她
[ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə][du:; də] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] .
intention to do what she believed to be right .
意图 到 做 什么 她 相信 到 是 正确的 .

当后者不必要地大张旗鼓地表示她要做她认为正确的事情时，她很生气。

" [ai][doʊnt][wɒnt][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['fæni] .
" I don't want it , " said Fanny .
" 我 不 想 它 , " 说 舢 .

“我不要，”范妮说。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] , [ðen] ?
" What did you ask me for it for , then ?
" 什么 做过 你 问 我 为了 它 为了 , 然后 ?

“那你当初问我要它做什么呢？”

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
You **wanted** **to**
你 通缉 到

你想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[meɪk] [ˌem 'iː][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
make me do something that was wrong .
制作 我 做 某物 那 曾是 错误的 .

让我去做错事。

" ['fæni] [ænd; ənd] [keɪt] .
" Fanny and Kate .
" 舢 和 凯特 .

“芬妮和凯特。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ][naɪs] , " [sniə] ['fæni] .
" You are not always so nice , " sneered Fanny .
" 你 是 不是 总是 所以 好的 , " 冷笑 舢 .

“你可不是一直都这么和善，”范妮冷笑道。

" [aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] , ['enihaʊ] , [æz; əz][sʌm; səm][fəʊks][duː; də] . "
" I don't mean to do wrong , anyhow , as some folks do . "
" 我 不 意思是 到 做 错误的 , 无论如何 , 作为 一些 各位 做 . "

“无论如何，我并不想做错事，不像有些人那样。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] ? "
" Do you mean me ? "
" 做 你 意思是 我 ? "

“你是说我吗？”

" [nəʊ]['mætə(r)] [huːm] [aɪ] [miːn] .
" No matter whom I mean .
" 不 事情 谁 我 意思是 .

无论我指的是谁。

" ['fæni] [wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [keɪt] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] " ['ʃeɪkə(r)]
" Fanny was so angry that she walked up to Kate and pulled her " shaker
" 舢 曾是 所以 生气的 那 她 步行 向上 到 凯特 和 拉 她 " 摇晃器
" [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" down over her face .
" 向下 超过 她 脸 .

“芬妮非常生气，她走到凯特面前，把她的‘防身器’拉下来蒙住了凯特的脸。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [juːst] [sʌm; səm] ['nɔːti] [wɜːdz] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'piːt] .
She also used some naughty words when she did so , which I will not repeat .
她 还 用过的 一些 淘气 字 什么时候 她 做过 所以 , 哪个 我 将要 不是 重复 .

她当时还说了一些不雅的话，我就不复述了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[keɪt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði] ['sɔːsi] [gɜːl] ,
Kate , in her turn , was very angry with the saucy girl ,
凯特 , 在 她 转动 , 曾是 非常 生气的 和 这 风骚的 女孩 ,

凯特对此非常生气，觉得那个轻佻的女孩很没礼貌。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] " [peɪ] " [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

and	wanted	to	"	pay	"	her	for	what	she	had	done	.
和	通缉	到	"	支付	"	她	为了	什么	她	有	完毕	.

并想"补偿"她所做的一切。

[bʌt; bət] ['fæni] [dɪd][nɒt][weɪt][fɔː(r); fə(r)]['eni][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ræn][ə'weɪ][dʒʌst][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

But	Fanny	did	not	wait	for	any	reply	,	and	ran	away	just	as	fast	as	she
但	舢	做过	不是	等待	为了	任何	回复	,	和	跑	离开	只是	作为	快速地	作为	她

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

但芬妮不等任何人回应，就飞快地逃走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [keɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ;

It	would	have	been	much	better	for	Kate	if	she	had	let	her	go	;
它	会	有	到过	很多	更好的	为了	凯特	如果	她	有	让	她	去	;

如果凯特当初放她走，对她来说会好得多；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [straɪk] [bæk]

but	she	was	so	angry	she	could	not	do	this	;	she	wanted	to	strike	back
但	她	曾是	所以	生气的	她	可以	不是	做	这	;	她	通缉	到	罢工	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但她非常生气，做不到这一点；她想再次反击。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪlk][ɪn][ðə; ði][peɪl] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][rʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['nɔːti]

Without	thinking	of	the	milk	in	the	pail	,	she	started	to	run	after	the	naughty
没有	思维	的	这	牛奶	在	这	桶	,	她	开始	到	跑步	后	这	淘气

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

她顾不上桶里的牛奶，开始追赶那个淘气的女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ʃiː; ʃi][ræn] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪəli]

For	a	few	moments	she	ran	with	all	her	might	,	and	had	nearly
为了	一个	很少	时刻	她	跑	和	全部	她	可能	,	和	有	几乎

[kɔːt] ['fæni] ,

caught	Fanny	,
捕捉	舢	,

她拼尽全力跑了一会儿，几乎就追上了范妮。

[wen] [ə; eɪ] [stəʊn] [trɪpt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

when	a	stone	tripped	her	up	,	and	she	fell	upon	the	ground	.
什么时候	一个	石头	绊倒了	她	向上	,	和	她	跌倒	之上	这	地面	.

她被石头绊倒，摔倒在地。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪlk] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Then	she	thought	of	the	milk	,	and	tried	to	save	it	;
然后	她	想法	的	这	牛奶	,	和	尝试	到	节省	它	;

然后她想到了牛奶，并试图把它保存下来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l] [keɪm] [ɒf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [spɪld] [ɒn][ðə; ði]

but	the	cover	of	the	kettle	came	off	,	and	it	was	all	spilled	on	the
但	这	覆盖	的	这	壶	来了	离开	,	和	它	曾是	全部	洒了	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

但是水壶的盖子掉了，水全洒在了地上。

[ðə; ði][fɔ:l][dɪd][nɒt] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The	fall	did	not	hurt	her	,
这	落下	做过	不是	伤害	她	,

她摔倒后没有受伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɑ:f] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [wɒz; wəz] ['gri:tɪd] [baɪ] ['fæni] [raʊzd] [ə; eɪ]

but	the	laugh	with	which	her	misfortune	was	greeted	by	Fanny	roused	a
但	这	笑	和	哪个	她	不幸	曾是	问候	经过	舳	唤醒	一个

['veri] ['wɪkɪd]

very	wicked
非常	邪恶

但范妮对她不幸遭遇的嘲笑却激起了她内心深处的邪恶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['spɪrɪt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði][peɪl] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] , [ʃi:; ʃi]

spirit	in	her	heart	,	and	dropping	the	pail	,	which	she	had	picked	up	,	she
精神	在	她	心	,	和	下降	这	桶	,	哪个	她	有	挑选	向上	,	她

[pə'sju:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

pursued	her	.
追击	她	.

她心中充满斗志，扔下捡起的水桶，追了上去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔ:ti] [gɜ:l][hæd; həd][ðə; ði] [stɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

But	the	naughty	girl	had	the	start	of	her	,
但	这	淘气	女孩	有	这	开始	的	她	,

但这个淘气的女孩已经有了开始，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌəʊvə'teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	though	she	followed	her	a	good	way	she	could	not	overtake	her	.
和	尽管	她	随后	她	一个	好的	方式	她	可以	不是	超过	她	.

虽然她一路尾随，但始终无法追上她。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði][pɑ:θ] , [ænd; ənd][kraɪd] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] .

Then	she	stopped	in	the	path	,	and	cried	with	anger	and	vexation	.
然后	她	停止	在	这	小路	,	和	哭	和	愤怒	和	烦恼	.

然后她停在路中间，愤怒地哭了起来。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪlk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [spɪld] , [wɒz; wəz] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

The	thought	of	the	milk	which	had	been	spilled	,	was	,	after	all	,
这	想法	的	这	牛奶	哪个	有	到过	洒了	,	曾是	,	后	全部	,

想到洒出来的牛奶，归根结底，

[ðə; ði] [wɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .

the	worst	part	of	the	affair	.
这	最差	部分	的	这	事务	.

这件事最糟糕的部分。

['wɔ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs]

Walking	back	to	the	place
步行	后退	到	这	地方

走回原处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[weə(r)] [ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][peɪl] [ə'gen] ,
where the accident had happened , she picked up the pail again ,
在哪里 这 事故 有 发生 , 她 挑选 向上 这 桶 再次 ,

她再次捡起事故发生的水桶。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] .
and began to think what she should do .
和 开始 到 思考 什么 她 应该 做 .

她开始思考自己应该怎么做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪənz] .
It was of no use now for her to go to Mrs . O'Brien's .
它 曾是 的 不 使用 现在 为了 她 到 去 到 太太 . 奥布莱恩的 .

她现在去奥布莱恩太太家已经没有任何用了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][mɪlk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sʌpə(r)] .
She had no milk for the children's supper .
她 有 不 牛奶 为了 这 孩子们的 晚餐 .

她没有牛奶给孩子们做晚饭。

[wɒt] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ænd; ənd] [tel]
What would her mother say to her if she should return home and tell
什么 会 她 母亲 说 到 她 如果 她 应该 返回 家 和 告诉
[hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɪld] [ɔːl][ðə; ði][mɪlk] ?
her she had spilled all the milk ?
她 她 有 洒了 全部 这 牛奶 ?

如果她回家告诉妈妈她把牛奶都洒了，妈妈会怎么说?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
She had told her to be careful , and she felt that she had been
她 有 讲述 她 到 是 小心 , 和 她 毛毡 那 她 有 到过
['veri] ['keələs] .
very careless .
非常 粗心 .

她曾叮嘱过她要小心，但她觉得自己非常粗心大意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['nɔːti] [gɜːl] , [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] ;
It was not necessary that she should chase the naughty girl , whatever she said ;
它 曾是 不是 必要的 那 她 应该 追赶 这 淘气 女孩 , 任何 她 说 ;

无论她说了什么，她都没必要追赶那个淘气的女孩;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['keələs] .
and she could not help seeing that she had been very careless .
和 她 可以 不是 帮助 看到 那 她 有 到过 非常 粗心 .

她不禁意识到自己非常粗心大意。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ben]['tɪŋkə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] .
While she was thinking about it , Ben Tinker came along .
尽管 她 曾是 思维 关于 它 , 本 修补匠 来了 沿着 .

她正想着这件事的时候，本·廷克来了。

[hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [læm] ,

He	lived	in	the	next	house	to	Mr	.	Lamb	,
他	居住地	在	这	下一个	房子	到	先生	.	羊肉	,

他住在兰姆先生隔壁的房子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	the	children	were	well	acquainted	with	each	other	.
和	这	孩子们	是	出色地	熟人	和	每个	其他	.

孩子们彼此都很熟悉。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [keɪt] ? " [ɑːskt] [ben] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

"	What	is	the	matter	with	you	,	Kate	?	"	asked	Ben	,	when	he	saw	that	her
"	什么	是	这	事情	和	你	,	凯特	?	"	问	本	,	什么时候	他	锯	那	她

[aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

eyes	were
眼睛	是

"凯特，你怎么了？"本问道，他看到她的眼睛……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[red] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [tɪəz] .

red	,	and	her	face	was	wet	with	tears	.
红色的	,	和	她	脸	曾是	湿的	和	眼泪	.

她脸色通红，泪水模糊了双眼。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [spɪld] [ə; eɪ]['peɪlfʊl][ɒv; əv][mɪlk][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , " [sɔb] [keɪt] .

"	I	have	just	spilled	a	pailful	of	milk	on	the	ground	,	"	sobbed	Kate	.
"	我	有	只是	洒了	一个	一桶	的	牛奶	在	这	地面	,	"	啜泣	凯特	.

"我刚才把一桶牛奶洒在地上了，"凯特抽泣着说。

" [əʊ] , [wel] , [ɪts] [nəʊ][juːz][tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [spɪld] [mɪlk] , " [lɑːft] [ben] .

"	O	,	well	,	it's	no	use	to	cry	for	spilled	milk	,	"	laughed	Ben	.
"	哦	,	出色地	,	它是	不	使用	到	哭	为了	洒了	牛奶	,	"	笑了	本	.

"哦，唉，覆水难收啊，"本笑着说。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ə'bɹaɪən] . "

"	I	was	carrying	it	to	Mrs	.	O'Brien	.	"
"	我	曾是	携带	它	到	太太	.	奥布莱恩	.	"

"我当时正拿着它去找奥布莱恩太太。"

" [nəʊ]['mætə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	matter	;	she	will	get	along	very	well	without	it	.	"
"	不	事情	;	她	将要	得到	沿着	非常	出色地	没有	它	.	"

"没关系，没有它她也能过得很好。"

" [ðæt] ['ʌgli] ['fæni] [flɪn] [strʌk] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd]

"	That	ugly	Fanny	Flynn	struck	me	on	the	head	,	and
"	那	丑陋的	舢	弗林	击	我	在	这	头	,	和

"那个丑陋的范妮·弗林打了我的头，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðæts] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [spɪl] [ðə; ði] [mɪlk] . "

that's	what	made	me	spill	the	milk	.	"
那就是	什么	制成	我	洒	这	牛奶	.	"

就是这件事让我把牛奶洒了。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪt][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ？ "

"	Didn't	you	hit	her	back	?	"
"	没有	你	打	她	后退	？	"

你难道没有还手吗?

" [aɪ]['kʊd(ə)nt] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][ræn][ə'weɪ] .

"	I	couldn't	catch	her	;	she	ran	away	.
"	我	不能	抓住	她	;	她	跑	离开	.

“我没能抓住她；她跑掉了。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [aɪ] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [spɪld] [ðə; ðɪ][mɪlk] . "

I	was	chasing	her	when	I	fell	down	and	spilled	the	milk	.	"
我	曾是	追逐	她	什么时候	我	跌倒	向下	和	洒了	这	牛奶	.	"

我追她的时候摔倒了，牛奶洒了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][taɪm] ; [wen] [juː; jʊ][duː; də] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	You	can	catch	her	some	time	;	when	you	do	,	give	it	to
"	你	能	抓住	她	一些	时间	;	什么时候	你	做	,	给	它	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“你找个时间抓住她；抓住她的时候，就把东西给她。”

" [bʌt; bət] [keɪt] [hæd; həd][gɒt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	But	Kate	had	got	over	her	anger	,	and	heartily	wished	she	had
"	但	凯特	有	得到	超过	她	愤怒	,	和	衷心地	希望	她	有

[nɒt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kætʃ] ['fæni] .

not	attempted	to	catch	Fanny	.
不是	尝试过	到	抓住	舢	.

“但凯特已经平复了怒气，她真心希望自己当初没有试图抓住范妮。”

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi]

Besides	,	she
除了	,	她

此外，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['veri] [wel] [njuː] [ðæt] [ben][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bæd][əd'vaɪs] .

very	well	knew	that	Ben	was	giving	her	bad	advice	.
非常	出色地	知道	那	本	曾是	给予	她	坏的	建议	.

她很清楚本给她的建议是错误的。

[ðæt] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [njuː] ['testəmənt] , " [ɪf] ['eni][mæn][smaɪt] [ðiː] [ɒn][ðə; ðɪ][wʌn] [tʃiːk]

That	passage	from	the	New	Testament	,	"	If	any	man	smite	thee	on	the	one	cheek
那	通道	从	这	新的	遗嘱	,	"	如果	任何	男人	惩击	你	在	这	一	脸颊

,

,
,

新约圣经中的那段经文说：“若有人打你的右脸，

[tɜːn] [tuː; tə][hɪm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]['ɔːlsəʊ] , " [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

turn	to	him	the	other	also	,	"	came	to	her	mind	,
转动	到	他	这	其他	还	,	"	来了	到	她	头脑	,

“也把另一边转向他，”她脑海中浮现出这个念头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [haʊ] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['hɑːbə(r)][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] .

and	she	felt	how	wicked	it	was	to	harbor	a	desire	for	revenge	.
和	她	毛毡	如何	邪恶	它	曾是	到	港口	一个	欲望	为了	复仇	.

她感受到怀有复仇的念头是多么邪恶。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪlk] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] ['fɒləʊ] [wen] [ʃi:; ʃi][went] [həʊm] ,

The	loss	of	the	milk	,	and	what	would	follow	when	she	went	home	,
这	损失	的	这	牛奶	,	和	什么	会	跟随	什么时候	她	去	家	,

牛奶的损失，以及她回家后将要发生的事情，

[geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

gave	her	more	trouble	than	the	injury	she	had	received	from	the
给予	她	更多的	麻烦	比	这	受伤	她	有	已收到	从	这

['nɔ:ti] [gɜ:l] .

naughty	girl	.
淘气	女孩	.

这件事给她带来的麻烦比那个淘气女孩造成的伤害还要大。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][du:; də] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] [ə'gen] ,

"	I	don't	know	what	I	shall	do	,	"	said	she	,	beginning	to	cry	again	,
"	我	不	知道	什么	我	将	做	,	"	说	她	,	开始	到	哭	再次	,

"我不知道该怎么办，"她说着，又开始哭了起来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

as	she	thought	of	her	mother	.
作为	她	想法	的	她	母亲	.

她想起了她的母亲。

" [du:; də] ?

"	Do	?
"	做	?

"做?

[ju:; jʊ][kænt][du:; də]['eni] [θɪŋ] — [kæn; kən][ju:; jʊ] ?

you	can't	do	any	thing	—	can	you	?
你	不能	做	任何	事物	—	能	你	?

你什么都做不了，对吧?

[ðə; ði][mɪlk][ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə][gəʊ][həʊm] , " [rɪ'plaɪd] [ben]

The	milk	is	gone	,	and	all	you	have	to	do	is	to	go	home	,	"	replied	Ben
这	牛奶	是	已消失	,	和	全部	你	有	到	做	是	到	去	家	,	"	回复	本

.

:
.

"牛奶已经喝完了，你只需要回家就行了，"本回答道。

" [wɒt] [wɪl] [maɪ]['mʌðə(r)] [seɪ] ? "

"	What	will	my	mother	say	?	"
"	什么	将要	我的	母亲	说	?	"

我妈妈会怎么说?

" [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sez] ,

"	No	matter	what	she	says	,
"	不	事情	什么	她	说道	,

"不管她说什么，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][doʊnt] [wɪp] [ju:; jʊ][ɔ:(r)][send][ju:; jʊ][tu:; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)]['sʌpə(r)] .

if	she	don't	whip	you	or	send	you	to	bed	without	your	supper	.
如果	她	不	鞭	你	或者	发送	你	到	床	没有	你的	晚餐	.

如果她不鞭打你，也不让你饿着晚饭上床睡觉的话。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

" [ʃiː; ʃi][woʊnt] [wɪp] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] . "
" She won't whip me , and I have been to supper . "
" 她 惯于 鞭 我 , 和 我 有 到过 到 晚餐 . "

"她不会鞭打我，而且我已经吃过晚饭了。"

" [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" Then what are you crying about ? "
" 然后 什么 是 你 哭泣 关于 ? "

"那你哭什么呢？"

" ['mʌðə(r)] [sez] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['keələs] ; [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] , " [hwain] [keɪt] .
" Mother says I am very careless ; and I know I am , " whined Kate .
" 母亲 说道 我 是 非常 粗心 ; 和 我 知道 我 是 , " 抱怨 凯特 .

"妈妈说我很粗心大意；我知道我的确如此，"凯特抱怨道。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi] , [keɪt] . "
" Don't be a baby , Kate . "
" 不 是 一个 婴儿 , 凯特 . "

"别像个小孩子一样，凯特。"

" [ai] [spɔɪld] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd]['mʌðə(r)][skəuldid][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː]
" I spoiled a flower this afternoon , and mother scolded me and shook me
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

"今天下午我不小心弄坏了一朵花，妈妈为此责骂我，还打了我。"

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [wɪð] [ðɪs] [mɪlk] ,
She told me to be very careful with this milk ,
她 讲述 我 到 是 非常 小心 和 这 牛奶 ,

她叮嘱我一定要小心使用这种牛奶。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv] [spɪld] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and now I have spilled the whole of it .
和 现在 我 有 洒了 这 所有的 的 它 .

现在我全都说漏嘴了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [səʊ][bæd] , [waɪ] [niːd] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , if you feel so bad , why need you tell her any thing about it ? "
" 出色地，如果 你 感觉 所以 坏的 ，为什么 需要 你 告诉 她 任何 事物 关于 它 ? "

"如果你真的那么难过，为什么还要告诉她呢？"

" [ə'baʊt] [wɒt] ? " [ɑːskt] [keɪt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kwaɪt]
" About what ? " asked Kate , looking up into his face , for she did not quite
[ˌʌndə'stænd] [hɪm] .
understand him .
理解 他 .

"关于什么？"凯特抬起头看着他的脸问道，因为她不太明白他的意思。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [spɪld] [ðə; ði][mɪlk] .

"	You	needn't	tell	her	you	spilled	the	milk	.
"	你	不必	告诉	她	你	洒了	这	牛奶	.

你不必告诉她你把牛奶洒了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

She	will	never	find	it	out	.	"
她	将要	绝不	寻找	它	出去	.	"

她永远不会知道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɑːsk][ˌem 'iː] . "

"	But	she	will	ask	me	.	"
"	但	她	将要	问	我	.	"

“但她会问我的。”

" [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ?

"	What	if	she	does	?
"	什么	如果	她	做	?

“如果她真的那样做呢？”

[kænt] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði][mɪlk][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , [ænd; ənd]

Can't	you	tell	her	you	gave	the	milk	to	the	old	woman	,	and
不能	你	告诉	她	你	给予	这	牛奶	到	这	老的	女士	,	和

你难道不能告诉她你把牛奶给了老太太吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

that	she	was	very	much	obliged	to	her	for	sending	it	?	"
那	她	曾是	非常	很多	有义务	到	她	为了	发送	它	?	"

她非常感谢她寄来这份礼物?

" [aɪ][kæn; kən][duː; də] [ðæt] , " [sed] [keɪt] .

"	I	can	do	that	,	"	said	Kate	.
"	我	能	做	那	,	"	说	凯特	.

“我可以做到，”凯特说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][laɪk][ðə; ði][plæn] ,

She	did	not	like	the	plan	,
她	做过	不是	喜欢	这	计划	,

她不喜欢这个计划。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [ðen] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən]

but	it	seemed	to	her	just	then	that	any	thing	would	be	better	than
但	它	似乎	到	她	只是	然后	那	任何	事物	会	是	更好的	比

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɪld] [ðə; ði][mɪlk] ;

telling	her	mother	that	she	had	spilled	the	milk	;
讲述	她	母亲	那	她	有	洒了	这	牛奶	;

但她当时觉得，任何事都比告诉妈妈她把牛奶洒了要好;

[ænd; ənd] , ['wɪkɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]

and	,	wicked	as	it	was	,	she	resolved	to	do	it
和	,	邪恶	作为	它	曾是	,	她	已解决	到	做	它

尽管这样做很邪恶，但她还是决定去做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [spɪld] [mɪlk] .
Crying for Spilled Milk .
哭泣 为了 洒了 牛奶 .

为打翻的牛奶哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[keɪt] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [wen]
Kate did not think of the poor woman and her hungry children when
凯特 做过 不是 思考 的 这 贫穷的 女士 和 她 饥饿的 孩子们 什么时候
[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [laɪ] .
she made up her mind to tell her mother such a monstrous lie .
她 制成 向上 她 头脑 到 告诉 她 母亲 这样的 一个 滔天 说谎 .

凯特在决定对母亲撒下如此骇人听闻的谎言时，并没有想到那个可怜的女人和她饥饿的孩子们。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [haʊ] ['veri] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
She did not think how very wicked it was to deceive her mother ,
她 做过 不是 思考 如何 非常 邪恶 它 曾是 到 欺骗 她 母亲 ,

她没有意识到欺骗母亲是多么邪恶的行为。

[dʒʌst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [rɪ'bjuːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['keələsnəs] .
just to escape , perhaps , a severe rebuke for her carelessness .
只是 到 逃脱 , 也许 , 一个 严重 训斥 为了 她 疏忽 .

或许只是为了逃避因粗心大意而受到的严厉斥责。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt]
She felt all the time that
她 毛毡 全部 这 时间 那

她一直觉得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [rɒŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
she was doing wrong , but she tried so hard to cover it up ,
她 曾是 正在做 错误的 , 但 她 尝试 所以 难的 到 覆盖 它 向上 ,

她做错了事，但她竭尽全力掩盖。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ɪts] [həʊl] ['djuːti] .
that her conscience was not permitted to do its whole duty .
那 她 良心 曾是 不是 允许 到 做 它是 所有的 责任 .

她的良心不被允许完全履行其职责。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] , ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [telz] [ˌjuː 'es][nɒt]

When	we	are	tempted	to	do	wrong	,	something	within	us	tells	us	not
什么时候	我们	是	受诱惑	到	做	错误的	,	某物	之内	我们	讲述	我们	不是

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

to	do	it	;
到	做	它	;

当我们想要做错事的时候，我们内心深处会有一个声音告诉我们不要这样做；

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɒf(ə)n] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] [ðə; ði]

but	we	often	struggle	to	get	rid	of	this	feeling	,	and	if	we	succeed	the
但	我们	经常	斗争	到	得到	摆脱	的	这	感觉	,	和	如果	我们	成功	这

[fɜːst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

但我们常常难以摆脱这种感觉，即使我们第一次成功了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [ðə; ði][nekst][taɪm] .

it	is	easier	the	next	time	.
它	是	更轻松	这	下一个	时间	.

下次就容易多了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi][duː; də] [rɒŋ] ,

And	the	more	we	do	wrong	,
和	这	更多的	我们	做	错误的	,

我们犯的错越多，

[ðə; ði] ['iːzɪə] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

the	easier	it	becomes	to	put	down	the	little	voice	within	us	.
这	更轻松	它	变成	到	放	向下	这	小的	嗓音	之内	我们	.

我们越容易压制内心的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [wɪð] [keɪt] .

It	was	so	with	Kate	.
它	曾是	所以	和	凯特	.

凯特就是这样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] ['fɔːlshud] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	had	told	falsehoods	before	,
她	有	讲述	谎言	前	,

她以前就说过谎。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .

or	it	would	not	have	been	so	easy	for	her	to	do	it	this	time	.
或者	它	会	不是	有	到过	所以	简单的	为了	她	到	做	它	这	时间	.

否则，她这次就不会那么容易做到了。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] , [æz; əz][wiː; wi][duː; də][ɒv; əv]['aʊə(r)][kæps]

If	we	do	not	take	care	of	our	consciences	,	as	we	do	of	our	caps
如果	我们	做	不是	拿	关心	的	我们的	良心	,	作为	我们	做	的	我们的	帽子

[ænd; ənd] ['bɔnɪts] ,

and	bonnets	,
和	引擎盖	,

如果我们不爱惜自己的良心，就像我们爱惜自己的帽子和头巾一样，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] [spɔɪld] .

they	are	soon	spoiled	.
他们	是	很快	被宠坏了	.

它们很快就会被糟蹋。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)]['nəʊtɪs] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['wægən] ,

Did	you	ever	notice	that	one	of	the	wheels	on	your	little	wagon	,
做过	你	曾经	注意	那	一	的	这	车轮	在	你的	小的	车皮	,

你有没有注意到，你小推车上的一个轮子，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [luːs] , [suːn] [weəz] [aʊt] ?

when	it	becomes	loose	,	soon	wears	out	?
什么时候	它	变成	松动的	,	很快	穿着	出去	?

它一旦松动，很快就会磨损吗?

[ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][sægz]['əʊvə(r)][ɒn][wʌn][saɪd] , [ðə; ði] [wiːkə] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] .

The	more	it	sags	over	on	one	side	,	the	weaker	it	grows	.
这	更多的	它	下垂	超过	在	一	边	,	这	较弱	它	生长	.

它越是向一侧倾斜，就越容易衰弱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[waɪl] [ðə; ði] [wiːl] [stændz] [ʌp] [streɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][weə(r)] [aʊt][æt; ət][ɔːl] .

While	the	wheel	stands	up	straight	,	it	does	not	seem	to	wear	out	at	all	.
尽管	这	车轮	站立	向上	直的	,	它	做	不是	似乎	到	穿	出去	在	全部	.

车轮直立不动，似乎完全没有磨损的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][səʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] — [jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [tel] [raɪt] [frɒm; frəm] [rɒŋ]

It	is	just	so	with	your	conscience	—	your	power	to	tell	right	from	wrong
它	是	只是	所以	和	你的	良心	—	你的	力量	到	告诉	正确的	从	错误的

.

:

.

你的良心也是如此——你有能力分辨是非对错。

[waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [streɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [wel] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [weəz] [aʊt] .

While	you	keep	it	up	straight	,	it	works	well	,	and	never	wears	out	.
尽管	你	保持	它	向上	直的	,	它	作品	出色地	,	和	绝不	穿着	出去	.

只要保持笔直，它就能很好地工作，而且永远不会磨损。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gets][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ɒv; əv]['ɔːdə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [wɜːs] ['veri][fɑːst] ,

But	when	it	gets	a	little	out	of	order	,	it	grows	worse	very	fast	,
但	什么时候	它	获得	一个	小的	出去	的	命令	,	它	生长	更糟	非常	快速地	,

但一旦出现一点点偏差，情况就会迅速恶化。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['vælјuː][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [lait] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	is	not	of	much	more	value	than	a	lighthouse	without	any	light	in	it	.
和	是	不是	的	很多	更多的	价值	比	一个	灯塔	没有	任何	光	在	它	.

它的价值并不比一座没有灯光的灯塔高多少。

[keɪts] ['kɒnʃəns] [hæd; həd][biː; bi]

Kate's	conscience	had	be
凯特的	良心	有	是

凯特的良心一直.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[gʌn] [tuː; tə][sæg]['əʊvə(r)][ɒn][wʌn][saɪd] .

gun	to	sag	over	on	one	side	.
枪	到	下垂	超过	在	一	边	.

枪身向一侧倾斜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [wiːk] ,
It **was** **growing** **weak** **,**
它 曾是 生长 虚弱的 ,

它越来越虚弱了。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɒŋ] [diːdz] [wɪð] [fɔːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and **did** **not** **remind** **her** **of** **her** **wrong** **deeds** **with** **force** **enough** **to**
和 做过 不是 提醒 她 的 她 错误的 契约 和 力量 足够的 到
[meɪk] [ɪt'self] [hiːd] .
make **itself** **heeded** **.**
制作 本身 听从了 .

但并没有以足够的力度提醒她自己的错误行为，使她能够重视。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)] .
If **she** **could** **only** **escape** **the** **reproof** **of** **her** **mother** **,** **she** **did** **not** **care** **.**
如果 她 可以 仅有的 逃脱 这 责备 的 她 母亲 , 她 做过 不是 关心 .

只要能躲过母亲的责骂，她什么都不在乎。

[ðʌs] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ben]['tɪŋkə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] .
Thus **moved** **by** **the** **wicked** **counsel** **of** **Ben** **Tinker** **,** **she** **hastened** **home** **.**
因此 已搬 经过 这 邪恶 法律顾问 的 本 修补匠 , 她 加快 家 .

受本·廷克尔的邪恶建议影响，她匆匆赶回家。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
She **tried** **to** **look** **as** **if** **nothing** **had** **happened** **,**
她 尝试 到 看 作为 如果 没有什么 有 发生 ,

她努力装作什么都没发生过。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['veri] [red] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] ; [ænd; ənd]
but **her** **eyes** **were** **still** **very** **red** **from** **crying** **;** **and**
但 她 眼睛 是 仍然 非常 红色的 从 哭泣 ; 和

但她的眼睛哭得仍然通红；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] .
her **mother** **wanted** **to** **know** **what** **had** **made** **her** **cry** **.**
她 母亲 通缉 到 知道 什么 有 制成 她 哭 .

她母亲想知道是什么让她哭了。

" ['fæni] [flɪn] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pʊld] [maɪ] - ['ʃeɪkə(r)] - ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] , " [rɪ'plaɪd] [keɪt] .
" **Fanny** **Flynn** **struck** **me** **,** **and** **pulled** **my** **'** **shaker** **'** **over** **my** **face** **,** **"** **replied** **Kate** **.**
" 舢 弗林 击 我 , 和 拉 我的 - 摇晃器 - 超过 我的 脸 , " 回复 凯特 .

"范妮·弗林打了我，还把我的'摇铃'拉到我脸上，"凯特回答说。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" **What** **did** **she** **do** **that** **for** **?** **"**
" 什么 做过 她 做 那 为了 ? "

她为什么要这么做?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]
" **She** **asked** **me** **to** **give** **her** **a** **drink** **of** **the** **milk** **,** **and** **because** **I**
" 她 问 我 到 给 她 一个 喝 的 这 牛奶 , 和 因为 我
[ˌwʊdnt] ,
wouldn't **,**
不会 ,

"她让我给她喝杯牛奶，因为我不肯，

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem ˈiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [keɪt] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][peɪl][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .

she	struck	me	,	"	answered	Kate	,	placing	her	pail	upon	the	kitchen	table	.
她	击	我	,	"	回答	凯特	,	放置	她	桶	之上	这	厨房	桌子	.

"她打了我，"凯特回答道，同时把水桶放在厨房的桌子上。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːl] , [ænd; ənd]

"	She	is	a	naughty	girl	,	and
"	她	是	一个	淘气	女孩	,	和

她是个淘气的女孩，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	go	and	see	her	mother	about	it	.
我	将要	去	和	看	她	母亲	关于	它	.

我会去见见她母亲，跟她说说这件事。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

What	did	she	say	to	you	?	"
什么	做过	她	说	到	你	?	"

她跟你说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk] . "

"	She	asked	me	for	a	drink	of	the	milk	.	"
"	她	问	我	为了	一个	喝	的	这	牛奶	.	"

她向我要了一口牛奶。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] ? "

"	What	did	you	answer	?	"
"	什么	做过	你	回答	?	"

你回答了什么?

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪənz] ['tʃɪldrən] ,

"	I	told	her	it	was	for	Mrs	.	O'Brien's	children	,
"	我	讲述	她	它	曾是	为了	太太	.	奥布莱恩的	孩子们	,

我告诉她这是给奥布莱恩太太的孩子们的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	that	it	wouldn't	be	right	for	me	to	give	it	to	her	,
和	那	它	不会	是	正确的	为了	我	到	给	它	到	她	,

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] . "

and	I	would	not	.	"
和	我	会	不是	.	"

我觉得把它给她不合适，所以我不会这么做。

" [wel] , [ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

"	Well	,	I	will	see	to	that	.
"	出色地	,	我	将要	看	到	那	.

"好的，我会处理的。"

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [ai][kænt] [send] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [aʊt]

I	think	it	is	a	pity	if	I	can't	send	one	of	my	children	out
我	思考	它	是	一个	遗憾	如果	我	不能	发送	一	的	我的	孩子们	出去

如果我不能送我的孩子出去，我觉得很可惜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ɒn][æn; ən] ['erənd] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

on	an	errand	of	charity	without	her	being	treated	in	this	manner	.
在	一个	差事	的	慈善机构	没有	她	存在	治疗	在	这	方式	.

她只是去执行一项慈善任务，却没有受到这样的对待。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

She	shall	suffer	for	it	.	"
她	将	遭受	为了	它	.	"

她将为此付出代价。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːl] , ['mʌðə(r)] ;

"	She	is	a	naughty	girl	,	mother	;
"	她	是	一个	淘气	女孩	,	母亲	;

“妈妈，她是个淘气的女孩；

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] ,

and	I	never	mean	to	speak	to	her	again	as	long	as	I	live	,
和	我	绝不	意思是	到	说话	到	她	再次	作为	长的	作为	我	居住	,

我这辈子都不想再跟她说话了。

" [sed] [keɪt] , [wɪð] [mʌtʃ] [ə'pærənt] ['ɜːnɪstnəs] .

"	said	Kate	,	with	much	apparent	earnestness	.
"	说	凯特	,	和	很多	明显	认真	.

“凯特语气非常认真地说。”

" [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['eni][ɒv; əv][ðə; ði][mɪlk] ,

"	You	did	right	not	to	give	her	any	of	the	milk	,
"	你	做过	正确的	不是	到	给	她	任何	的	这	牛奶	,

“你不给她喝牛奶是对的。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd][nɒt] .

and	I	am	glad	you	did	not	.
和	我	是	高兴的	你	做过	不是	.

我很高兴你没有那样做。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [biːn] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də]

I	am	happy	that	my	daughter	has	been	brave	enough	to	do
我	是	快乐的	那	我的	女儿	有	到过	勇敢的	足够的	到	做

我很高兴我的女儿有勇气这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[raɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

right	,	and	even	to	suffer	for	doing	it	.
正确的	,	和	甚至	到	遭受	为了	正在做	它	.

没错，甚至还要为此付出代价。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [keɪt] . "

You	are	a	good	girl	,	Kate	.	"
你	是	一个	好的	女孩	,	凯特	.	"

凯特，你是个好女孩。

" [ai] [ment] [tuː; tə][biː; bi] , ['mʌðə(r)] . "

"	I	meant	to	be	,	mother	.	"
"	我	意思是	到	是	,	母亲	.	"

“我本该如此，母亲。”

" [wɒt] [dɪd]['mɪsɪz] . [ə'bɹaɪən] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [mɪlk] ? " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] .
" What did Mrs . O'Brien say when you gave her the milk ? " continued Mrs .
" 什么 做过 太太 . 奥布莱恩 说 什么时候 你 给予 她 这 牛奶 ? " 持续 太太 .
[læm] .
Lamb .
羊肉 .

"你把牛奶给奥布莱恩太太时，她说了什么？"兰姆太太继续问道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [keɪt] ,
" She said she was much obliged to you , " replied Kate ,
" 她 说 她 曾是 很多 有义务 到 你 , " 回复 凯特 ,

凯特回答说："她说她非常感谢你。"

[nɒt]['deərɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
not daring to look her mother in the face .
不是 大胆 到 看 她 母亲 在 这 脸 .

她不敢直视母亲的眼睛。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ? "
" Did you see the children ? "
" 做过 你 看 这 孩子们 ? "

你看到孩子们了吗?

" [jes] , ['mʌðə(r)] .
" Yes , mother .
" 是的 , 母亲 .

"是的，母亲。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

['mɪsɪz] . [læm] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['fæməli] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]
Mrs . Lamb was going to ask more questions about the family , but something
太太 . 羊肉 曾是 去 到 问 更多的 问题 关于 这 家庭 , 但 某物
[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'weɪ] ,
called her attention away ,
称为 她 注意力 离开 ,

兰姆太太原本打算多问一些关于这个家庭的问题，但有件事吸引了她的注意力。

[ænd; ənd] [keɪt] [wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] [mɔː(r)] ['fɔːlshud] .
and Kate was saved from telling more falsehoods .
和 凯特 曾是 已保存 从 讲述 更多的 谎言 .

凯特因此免于说出更多谎言。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ,
She took a book and tried to read , but she could not ,
她 采取 一个 书 和 尝试 到 读 , 但 她 可以 不是 ,

她拿起一本书想读，但却读不下去。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .
for she did not feel like a good girl .
为了 她 做过 不是 感觉 喜欢 一个 好的 女孩 .

因为她觉得自己不像个乖乖女。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['wɪkɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ,
The little voice within told her how wicked she had been ,
这 小的 嗓音 之内 讲述 她 如何 邪恶 她 有 到过 ,

她内心深处有个声音告诉她，她有多么邪恶。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

and	she	began	to	wish	that	she	had	not	deceived	her	mother	.
和	她	开始	到	希望	那	她	有	不是	受骗	她	母亲	.

她开始后悔当初没有欺骗母亲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [keɪm] [həʊm] ;

While	she	sat	with	the	book	in	her	hand	,	her	father	came	home	;
尽管	她	卫星	和	这	书	在	她	手	,	她	父亲	来了	家	;

她手里拿着书坐在那里，这时她父亲回家了；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][təʊld][hɪm] [wɒt] ['fæni] [flɪn] [hæd; həd] [dʌn] .

and	her	mother	told	him	what	Fanny	Flynn	had	done	.
和	她	母亲	讲述	他	什么	舳	弗林	有	完毕	.

她母亲告诉他范妮·弗林做了什么。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['veri]['æŋgri] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði]['stɔ:ri] ,

He	was	very	angry	when	he	had	heard	the	story	,
他	曾是	非常	生气的	什么时候	他	有	听到	这	故事	,

他听了这件事后非常生气。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [keɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði][ə'feə(r)] .

and	asked	Kate	a	great	many	questions	about	the	affair	.
和	问	凯特	一个	伟大的	许多	问题	关于	这	事务	.

他问了凯特很多关于这段婚外情的问题。

" [ju:; jʊ][dɪd] [wel] , [keɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [breɪv] [ænd; ənd][səʊ] [smɑ:t]

"	You	did	well	,	Kate	,	and	I	am	glad	you	were	so	brave	and	so	smart
"	你	做过	出色地	,	凯特	,	和	我	是	高兴的	你	是	所以	勇敢的	和	所以	聪明的

,

,

,

“凯特，你做得很好，我很高兴你如此勇敢聪明。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . [læm] .

"	said	Mr	.	Lamb	.
"	说	先生	.	羊肉	.

兰姆先生说道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]

"	Of	course	I	could	not
"	的	课程	我	可以	不是

我当然不能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[gɪv] [hɜ:(r); hə(r)]['eni][ɒv; əv][ðə; ði][mɪlk] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪdoʊz]

give	her	any	of	the	milk	when	it	was	for	the	poor	widow's
给	她	任何	的	这	牛奶	什么时候	它	曾是	为了	这	贫穷的	寡妇的

['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] . "

hungry	children	.	"
饥饿的	孩子们	.	"

“把牛奶给她，那些牛奶是给那位可怜寡妇饥饿的孩子们的。”

" [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] , [keɪt] , " [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" You did right , Kate , " repeated her father .
" 你 做过 正确的 , 凯特 , " 重复 她 父亲 .

"你做得对，凯特，"她父亲重复道。

" [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ['hʌŋgri] [ɪf] [juː; jʊ]
" The poor children might have had to go to bed hungry if you
" 这 贫穷的 孩子们 可能 有 有 到 去 到 床 饥饿的 如果 你
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ðiː][mɪlk][tuː; tə] [ðæt] [bæd][gɜːl] . "
had given up the milk to that bad girl . "
有 给定 向上 这 牛奶 到 那 坏的 女孩 . "

"如果你把牛奶给了那个坏女孩，那些可怜的孩子们可能就得饿着肚子睡觉了。"

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] . "
" I know it , father . "
" 我 知道 它 , 父亲 . "

"我知道，父亲。"

" ['əʊnli] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz]
" Only think what a sad thing it would have been if the poor little ones
" 仅有的 思考 什么 一个 伤心 事物 它 会 有 到过 如果 这 贫穷的 小的 一个
[hæd; həd] [biːn] [sent] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə]
had been sent hungry and crying to
有 到过 发送 饥饿的 和 哭泣 到

"想想看，如果那些可怜的孩子们饿着肚子哭着被送到那里，那该是多么悲惨的事情啊！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[bed] .
bed .
床 .

床。

[ðæt] ['fæni] [flɪn] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .
That Fanny Flynn must be taken care of .
那 舢 弗林 必须 是 已采取 关心 的 .

必须解决掉范妮·弗林。

[wen] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][get][tuː; tə][biː; bi][səʊ][bəʊld][æz; əz] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]
When little girls get to be so bold as that , it is high time something was
什么时候 小的 女孩们 得到 到 是 所以 大胆的 作为 那 , 它 是 高的 时间 某物 曾是
[dʌn] . "
done . "
完毕 . "

当小女孩胆子大到这种程度时，就该采取措施了。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] , ['fɑːðə(r)] . "
" I think so , too , father . "
" 我 思考 所以 , 也 , 父亲 . "

"我也这么认为，父亲。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [keɪt] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
" It is time for you to go to bed now , Kate , " said her mother .
" 它 是 时间 为了 你 到 去 到 床 现在 , 凯特 , " 说 她 母亲 .

"凯特，你该睡觉了，"她妈妈说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd][æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] .
" I am ready , mother , for I am tired as I can be .
" 我 是 准备好 , 母亲 , 为了 我 是 疲劳的 作为 我 能 是 .

"妈妈，我已经筋疲力尽了。"

" [keɪt] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

"	Kate	was	glad	to	get	away	from	her	father	and	mother	,	for
"	凯特	曾是	高兴的	到	得到	离开	从	她	父亲	和	母亲	,	为了

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['preɪzɪŋ]

while	they	were	praising
尽管	他们	是	赞扬

凯特很高兴能离开她的父母，因为他们当时正在赞扬她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [kən'dʌkt]

her	for	her	good	conduct
她	为了	她	好的	执行

她因其良好行为而受到表扬。

, [ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

,	she	knew	very	well	that	she	did	not	deserve	it	.
,	她	知道	非常	出色地	那	她	做过	不是	应得	它	.

她非常清楚自己不配得到这一切。

[wɒt] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɪld] [ɔːl][ðə; ði][mɪlk][ɒn]

What	would	her	parents	think	if	they	knew	that	she	had	spilled	all	the	milk	on
什么	会	她	父母	思考	如果	他们	知道	那	她	有	洒了	全部	这	牛奶	在

[ðə; ði] [graʊnd] ?

the	ground	?
这	地面	?

如果她的父母知道她把牛奶都洒在了地上，他们会怎么想?

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][səʊ]

What	would	they	say	to	her	if	they	found	out	that	she	had	told	them	so
什么	会	他们	说	到	她	如果	他们	成立	出去	那	她	有	讲述	他们	所以

['meni] [laɪz] ?

many	lies	?
许多	谎言	?

如果他们发现她对他们说了那么多谎，他们会怎么对她说?

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] , [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	more	she	thought	of	her	conduct	,	the	more	she	felt	that	she	had
这	更多的	她	想法	的	她	执行	,	这	更多的	她	毛毡	那	她	有

[dʌn] [rɒŋ] .

done	wrong	.
完毕	错误的	.

她越反思自己的行为，就越觉得自己做错了。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	now	saw	that	,	if	she	had
她	现在	锯	那	,	如果	她	有

她现在明白了，如果她曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[rɪˈtɜːnd] [həʊm] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈskjuːzd]

returned	home	and	told	her	mother	the	truth	,	she	would	have	excused
返回	家	和	讲述	她	母亲	这	真相	,	她	会	有	已原谅

[ðə; ði] [fɔːlt] ,

the	fault	,
这	过错	,

她回到家，把真相告诉了母亲，母亲会原谅她的过错。

[ænd; ənd] [sent] [əˈnʌðə(r)] [peɪl] [ɒv; əv] [mɪlk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] ['wʊmənz] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] .

and	sent	another	pail	of	milk	to	the	poor	sick	woman's	hungry	children	.
和	发送	其他	桶	的	牛奶	到	这	贫穷的	生病的	女性的	饥饿的	孩子们	.

然后又送了一桶牛奶给这位可怜的病妇人饥饿的孩子们。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,

She	wished	she	had	done	so	,
她	希望	她	有	完毕	所以	,

她希望自己当时那样做了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [skəuldid] [fɔː(r); fə(r)]

for	it	would	have	been	a	great	deal	better	to	be	scolded	for
为了	它	会	有	到过	一个	伟大的	交易	更好的	到	是	责骂	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['keələsnəs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] .

her	carelessness	than	to	feel	as	guilty	as	she	now	felt	.
她	疏忽	比	到	感觉	作为	有罪的	作为	她	现在	毛毡	.

因为被责骂她的粗心大意总比像现在这样感到内疚要好得多。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] ['betə(r)] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

She	was	sure	that	it	was	far	better	to	suffer	a	great	deal	than	to
她	曾是	当然	那	它	曾是	远的	更好的	到	遭受	一个	伟大的	交易	比	到

[duː; də] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɒŋ] .

do	even	a	little	wrong	.
做	甚至	一个	小的	错误的	.

她确信，遭受很多苦难远比犯一点错要好得多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] ['aɪðə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [skəuldid] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	was	not	satisfied	either	that	her	mother	would	have	scolded	her	,
她	曾是	不是	使满意	任何一个	那	她	母亲	会	有	责骂	她	,

她也不满意母亲会责骂她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] ['fæni] [flɪn] [hæd; həd] [meɪd]

if	she	had	stated	the	whole	truth	to	her	—	that	Fanny	Flynn	had	made
如果	她	有	声明	这	所有的	真相	到	她	—	那	舢	弗林	有	制成

[hɜː(r); hə(r)] [spɪl] [ðə; ði] [mɪlk] .

her	spill	the	milk	.
她	洒	这	牛奶	.

如果她把全部真相都告诉了她——是范妮·弗林让她打翻了牛奶。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] ; [bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [naɪt] ,

She	went	to	bed	;	but	when	her	mother	bade	her	good	night	,
她	去	到	床	;	但	什么时候	她	母亲	巴德	她	好的	夜晚	,

她上床睡觉了；但当她母亲向她道晚安时，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [læmp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	took	the	lamp	in	her	hand	,	she	begged	her	to	leave	it	,
和	采取	这	灯	在	她	手	,	她	乞求	她	到	离开	它	,

她拿起灯，恳求她把灯留下。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

for	she	did	not	like	to	be	alone	in	the	dark	.
为了	她	做过	不是	喜欢	到	是	独自的	在	这	黑暗的	.

因为她不喜欢独自待在黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt][wɒz; wəz] [tɔː'mentɪŋ]

It	seemed	just	as	though	a	wicked	spirit	was	tormenting
它	似乎	只是	作为	尽管	一个	邪恶	精神	曾是	折磨

仿佛有个邪灵在折磨他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

她

; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] ,

;	and	though	she	was	in	the	habit	of	going	to	sleep	without	a	light	,
;	和	尽管	她	曾是	在	这	习惯	的	去	到	睡觉	没有	一个	光	,

尽管她习惯不开灯睡觉，

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

the	darkness	was	terrible	to	her	at	this	time	.
这	黑暗	曾是	糟糕的	到	她	在	这	时间	.

那时，黑暗对她来说无比可怕。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][left] [ə'ləʊn] ,

She	did	not	even	wish	to	be	left	alone	,
她	做过	不是	甚至	希望	到	是	左边	独自的	,

她甚至不希望一个人待着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	she	dared	not	ask	her	mother	to	stay	with	her	.
但	她	敢于	不是	问	她	母亲	到	停留	和	她	.

但她不敢请求母亲留下来陪她。

[wen] ['mɪsɪz] . [læm] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [keɪt] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['həʊlli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

When	Mrs	.	Lamb	had	gone	out	,	Kate	covered	her	face	wholly	under	the
什么时候	太太	.	羊肉	有	已消失	出去	,	凯特	涵盖	她	脸	完全	在下面	这

['bedkləʊðz] ,

bedclothes	,
床上用品	,

兰姆太太出去后，凯特用被子把脸完全蒙了起来。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][kləʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ['traɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][tuː; tə][gəʊ]

and	shut	her	eyes	as	close	as	she	could	,	trying	in	this	manner	to	go
和	关闭	她	眼睛	作为	关闭	作为	她	可以	,	尝试	在	这	方式	到	去

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

她尽可能地闭上眼睛，试图以此方式入睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ][rest] .
But **her** **guilty** **conscience** **gave** **her** **no** **rest** **.**
但 她 有罪的 良心 给予 她 不 休息 .

但内疚感让她寝食难安。

[ðen] [ʃi:; ʃi]['əʊpənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] ;
Then **she** **opened** **her** **eyes** **,** **and** **looked** **around** **the** **room** **;**
然后 她 打开 她 眼睛 , 和 看起来 大约 这 房间 ;

然后她睁开眼睛，环顾四周；

[bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [si:md] [tu:; tə] [mɒk] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .
but **every** **thing** **in** **the** **chamber** **seemed** **to** **mock** **and** **reproach** **her** **.**
但 每一个 事物 在 这 房间 似乎 到 嘲笑 和 责备 她 .

但房间里的一切似乎都在嘲笑和责备她。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [sli:p] .
Again **and** **again** **she** **shut** **her** **eyes** **,** **and** **tried** **to** **sleep** **.**
再次 和 再次 她 关闭 她 眼睛 , 和 尝试 到 睡觉 .

她一次又一次地闭上眼睛，试图入睡。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [wʊd] [spi:k] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .
The **little** **voice** **within** **would** **speak** **now** **,** **in** **the** **silence** **of** **her** **chamber** **.**
这 小的 嗓音 之内 会 说话 现在 , 在 这 沉默 的 她 房间 .

在她寂静的房间里，她内心深处的声音此刻将会响起。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][felt][səʊ][bæd][bɪ'fɔ:(r)] ; [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
She **had** **never** **felt** **so** **bad** **before** **;** **perhaps** **because** **she** **had**
她 有 绝不 毛毡 所以 坏的 前 ; 也许 因为 她 有

她从未感觉如此糟糕过；或许是因为她.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

['nevə(r)] [bi:n] [səʊ] ['wɪkɪd] [bɪ'fɔ:(r)] .
never **been** **so** **wicked** **before** **.**
绝不 到过 所以 邪恶 前 .

我以前从未如此邪恶过。

[du:; də][ju:; jʊ][wɒnt][tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] ?
Do **you** **want** **to** **know** **why** **she** **suffered** **so** **much** **?**
做 你 想 到 知道 为什么 她 遭受 所以 很多 ?

你想知道她为什么遭受那么多苦难吗?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ðəʊz] ['hʌŋgri] ,
It **was** **because** **she** **could** **not** **keep** **from** **her** **mind** **those** **hungry** **,**
它 曾是 因为 她 可以 不是 保持 从 她 头脑 那些 饥饿的 ,
['kraɪɪŋ] ['tʃɪldrən] .
crying **children** **.**
哭泣 孩子们 .

因为她无法将那些饥饿哭泣的孩子们从脑海中抹去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[keɪt] [telz] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] .
Kate **tells** **the** **Whole** **Story** **.**
凯特 讲述 这 所有的 故事 .

凯特讲述了整个故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[pɔː(r); pʊə(r)] [keɪt] !
Poor Kate !
贫穷的 凯特 !

可怜的凯特!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['wɪkɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .
She had certainly never been so wicked in her life before .
她 有 当然 绝不 到过 所以 邪恶 在 她 生活 前 .

她以前肯定从未如此邪恶过。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
The words of her father still lingered in her ears ,
这 字 的 她 父亲 仍然 徘徊不去 在 她 耳朵 ,

父亲的话语仍然在她耳边回响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðə; ði] [məʊnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hʌŋgri] , ['kraɪɪŋ] ['tʃɪldrən] .
and she could almost hear the moans of those hungry , crying children .
和 她 可以 几乎 听到 这 呻吟 的 那些 饥饿的 , 哭泣 孩子们 .

她仿佛能听到那些饥饿哭泣的孩子们的呻吟声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [sent][tuː; tə][bed][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]['sʌpə(r)] ,
She had never been sent to bed in her life without her supper ,
她 有 绝不 到过 发送 到 床 在 她 生活 没有 她 晚餐 ,

她这辈子从来没有被罚不吃晚饭就上床睡觉过。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [pə(r)]
and it looked like a dreadful thing to her — per
和 它 看起来 喜欢 一个 可怕 事物 到 她 — 每

在她看来，那是一件可怕的事情——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[hæps]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] .
haps even more dreadful than it really was .
发生 甚至 更多的 可怕 比 它 真的 曾是 .

或许比实际情况还要可怕。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːlshud] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] , [ʃiː; ʃi] [mait]
If there had been nothing but the falsehoods she had told , she might
如果 那里 有 到过 没有什么 但 这 谎言 她 有 讲述 , 她 可能
[hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] ;
have gone to sleep ;
有 已消失 到 睡觉 ;

如果她说的只有谎言，她或许就会睡着了;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən]

but	it	was	sad	to	think	that	she	had	deprived	the	poor	children
但	它	曾是	伤心	到	思考	那	她	有	被剥夺的	这	贫穷的	孩子们

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] ,

of	their	supper	,
的	他们的	晚餐	,

但想到她剥夺了那些可怜孩子们的晚餐，就令人感到难过。

[ænd; ənd][sent][ðem; ðəm] ['hʌŋgri] [tuː; tə][bed] .

and	sent	them	hungry	to	bed	.
和	发送	他们	饥饿的	到	床	.

他们饿着肚子上床睡觉。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['wɪkɪd] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

This	seemed	to	be	the	most	wicked	part	of	her	conduct	.
这	似乎	到	是	这	最多	邪恶	部分	的	她	执行	.

这似乎是她行为中最邪恶的部分。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][bed] ,

I	do	not	know	how	many	times	she	turned	over	in	the	bed	,
我	做	不是	知道	如何	许多	时代	她	转向	超过	在	这	床	,

我不知道她在床上翻了多少次身，

[nɔː(r)] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi]

nor	how	many	times	she
也不	如何	许多	时代	她

也不知道她有多少次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['pʊld] [ðə; ði] [kləʊðz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][sæd]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz]

pulled	the	clothes	over	her	eyes	to	shut	out	the	sad	picture	of	those
拉	这	衣服	超过	她	眼睛	到	关闭	出去	这	伤心	图片	的	那些

['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ʌp][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

hungry	and	crying	children	that	would	come	up	before	her	,
饥饿的	和	哭泣	孩子们	那	会	来	向上	前	她	,

她拉起衣服蒙住眼睛，不去想那些即将出现在她面前的饥饿哭泣的孩子们的悲惨景象。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

in	spite	of	all	she	could	do	to	prevent	it	.
在	尽管如此	的	全部	她	可以	做	到	防止	它	.

尽管她竭尽全力想要阻止这件事发生。

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪð] ['fæni] ; [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	tried	to	think	of	other	things	—	of	the	scene	with	Fanny	;	of	her
她	尝试	到	思考	的	其他	事物	—	的	这	场景	和	舢	;	的	她

[skuːl] ;

school	;
学校	;

她努力想些别的事情——和范妮在一起的情景；她的学校；

[ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪknɪk] ['pɑːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [meɪ] ; [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri]

of	a	picnic	party	she	had	attended	on	the	first	of	May	;	of	almost	every
的	一个	野餐	派对	她	有	参加	在	这	第一的	的	可能	;	的	几乎	每一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

她参加的五月一日野餐聚会；几乎所有事情，

[ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nəʊ] [gʊd] .
indeed ; but it did no good .
的确 ; 但 它 做过 不 好的 .

确实如此；但这并没有什么用。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
The poor children could not be banished from her mind .
这 贫穷的 孩子们 可以 不是 是 被放逐 从 她 头脑 .

她始终无法将那些可怜的孩子们从脑海中抹去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[keɪt] [hæd; həd] [biːn] [sɪk] [wɪð] [ðə; ði] [miːzəlz] , [wɪð] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌmps]
Kate had been sick with the measels , with the scarlet fever , and the mumps
凯特 有 到过 生病的 和 这 麻疹 , 和 这 猩红 发烧 , 和 这 腮腺炎
;
;
;

凯特曾得过麻疹、猩红热和腮腺炎；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [bæd][ʃiː; ʃi][felt][æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] ;
and she remembered how bad she felt at these times ;
和 她 记得 如何 坏的 她 毛毡 在 这些 时代 ;

她想起了自己当时的感受；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [dɪ'ziːzɪz]
but it seemed to her now that she would rather have all these diseases
但 它 似乎 到 她 现在 那 她 会 相当 有 全部 这些 疾病
[æt; ət][wʌns][ðæn; ðən]['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] .
at once than suffer from a guilty conscience .
在 一次 比 遭受 从 一个 有罪的 良心 .

但她现在觉得，她宁愿同时患上所有这些疾病，也不愿承受内疚的折磨。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] , [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [bent]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] ,
When she was sick , her mother bent over her and pitied her ,
什么时候 她 曾是 生病的 , 她 母亲 弯曲 超过 她 和 可怜的 她 ,

她生病的时候，她母亲俯身在她身边，怜悯她。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [iːz] [hɜː(r); hə(r)][peɪn] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and did all she could to ease her pain ; and even when she was
和 做过 全部 她 可以 到 舒适 她 疼痛 ; 和 甚至 什么时候 她 曾是
['bɜːnɪŋ]
burning
燃烧

她竭尽所能减轻她的痛苦；即使在她身处火海之时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wɪð] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] ['rækt] [wɪð] [peɪn] , [ʃiː; ʃi][felt] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] .
with fever , and racked with pain , she felt happier than she did now .
和 发烧 , 和 架子 和 疼痛 , 她 毛毡 更快乐 比 她 做过 现在 .

她发着高烧，浑身疼痛，却比现在感觉更快乐。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'fɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [haʊ] [bæd] [ʃi:; ʃi] [felt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spəʊz]

She	could	not	inform	her	mother	how	bad	she	felt	,	for	that	would	expose
她	可以	不是	通知	她	母亲	如何	坏的	她	毛毡	,	为了	那	会	暴露

[hɜ:(r); hə(r)] [gɪlt] .

her	guilt	.
她	有罪	.

她无法告诉母亲她内心有多么难过，因为那样会暴露她的罪恶感。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] [naɪn] , [ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk]

She	heard	the	clock	strike	nine	,	and	every	moment	appeared	to	her	like
她	听到	这	钟	罢工	九	,	和	每一个	片刻	出现	到	她	喜欢

[æn; ən] ['aʊə(r)] .

an	hour	.
一个	小时	.

她听到钟敲了九下，感觉每一刻都像一个小时那么长。

[ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['kɒnstəntli] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ; ['weðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]

Those	poor	little	children	constantly	haunted	her	;	whether	her	eyes
那些	贫穷的	小的	孩子们	不断地	闹鬼的	她	;	无论	她	眼睛

[wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpən] [ɔ:(r)] [ʃʌt] ,

were	open	or	shut	,
是	打开	或者	关闭	,

那些可怜的小孩总是萦绕在她心头；无论她睁着眼睛还是闭着眼睛，

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [ðem; ðəm] ['məʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [beg]

still	she	saw	them	crying	,	and	heard	them	moaning	,	and	beg
仍然	她	锯	他们	哭泣	,	和	听到	他们	呻吟	,	和	求

她仍然看见他们哭泣，听见他们呻吟，哀求。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[gɪŋ] [ðeə(r)] [sɪk] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] .

ging	their	sick	mother	to	give	them	some	supper	.
姜	他们的	生病的	母亲	到	给	他们	一些	晚餐	.

他们催促生病的母亲给他们做晚饭。

[əʊ] , [keɪt] !

O	,	Kate	!
哦	,	凯特	!

哦，凯特！

[haʊ] [sɪ'vɪəli] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪn] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] !

how	severely	was	she	punished	for	the	sin	she	had	committed	!
如何	严重	曾是	她	受到惩罚	为了	这	罪	她	有	坚定的	!

她因犯下的罪行受到了多么严厉的惩罚！

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [preɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi]

Her	mother	and	her	father	had	praised	her	,	but	still	she
她	母亲	和	她	父亲	有	赞扬	她	,	但	仍然	她

[wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] .

was	unhappy	.
曾是	不开心	.

她的父母都表扬了她，但她仍然不快乐。

['sləʊli] , ['veri] ['sləʊli] , [ðə; ði] [taɪm] [pɑ:st] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] [ten] .

Slowly	,	very	slowly	,	the	time	passed	away	,	and	she	heard	the	clock	strike	ten	.
缓慢地	,	非常	缓慢地	,	这	时间	通过了	离开	,	和	她	听到	这	钟	罢工	十	.

时间慢慢地、非常缓慢地流逝，她听到了钟敲了十下。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

She	could	endure	her	sufferings	no	longer	;	and	she	burst	into	tears	,
她	可以	忍受	她	苦难	不	更长	;	和	她	爆裂	进入	眼泪	,

['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] [məʊn]

sobbing	and	moan
啜泣	和	呻吟

她再也无法忍受痛苦，突然嚎啕大哭，抽泣呻吟起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

ing	as	if	her	heart	would	break	.
ing	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭得好像心都要碎了似的。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ʃiː; ʃi][kraɪd] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] [ɪn'kriːst] ,

For	some	time	she	cried	;	but	as	her	distress	increased	,
为了	一些	时间	她	哭	;	但	作为	她	痛苦	增加	,

她哭了一会儿；但随着她的痛苦加剧，

[ʃiː; ʃi] [sɔb] [ænd; ənd] [məʊn] [səʊ][laʊd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [huː]

she	sobbed	and	moaned	so	loud	that	her	father	and	mother	,	who
她	啜泣	和	呻吟	所以	大声	那	她	父亲	和	母亲	,	WHO

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

were	in	the	adjoining	room	,
是	在	这	相邻的	房间	,

她哭喊声如此之大，以至于在隔壁房间的父母都听到了。

[hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [eil] [hɜː(r); hə(r)] .

heard	her	,	and	hastened	into	the	room	to	find	out	what	ailed	her	.
听到	她	,	和	加快	进入	这	房间	到	寻找	出去	什么	生病的	她	.

听到她的话，她赶紧走进房间，想看看她出了什么事。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] ? " ['æŋkʃəsli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

"	What	is	the	matter	,	my	child	?	"	anxiously	asked	her	mother	.
"	什么	是	这	事情	,	我的	孩子	?	"	焦虑地	问	她	母亲	.

"孩子，怎么了？"母亲焦急地问道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] [ə'sliːp] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][bed] ?

"	Haven't	you	been	asleep	since	you	went	to	bed	?
"	还没有	你	到过	睡着了	自从	你	去	到	床	?

你上床睡觉后难道没睡着吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , " [sɔb] [keɪt] .

"	No	,	mother	,	"	sobbed	Kate	.
"	不	,	母亲	,	"	啜泣	凯特	.

"不，妈妈，"凯特抽泣着说。

" [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ?

"	What	ails	you	?
"	什么	疾病	你	?

你怎么了?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] ？ "

Are	you	sick	?	"
是	你	生病的	？	"

你生病了吗?

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] . "

"	No	,	mother	.	"
"	不	,	母亲	.	"

“不，母亲。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ðen] ？ "

"	What	are	you	crying	for	,	then	?	"
"	什么	是	你	哭泣	为了	,	然后	？	"

那你哭什么呢?

" [əʊ]['mʌðə(r)] ！ "

"	O	mother	!	"
"	哦	母亲	！	"

“哦，母亲！”

" [waɪ] , [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?

"	Why	,	what	ails	you	,	child	?
"	为什么	,	什么	疾病	你	,	孩子	?

“孩子，你怎么了？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] ？ "

Have	you	been	frightened	?	"
有	你	到过	害怕	？	"

你害怕吗?

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] . "

"	No	,	mother	.	"
"	不	,	母亲	.	"

“不，母亲。”

" [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] , [keɪt] , " ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Tell	us	what	ails	you	,	Kate	,	"	added	her	father	.
"	告诉	我们	什么	疾病	你	,	凯特	,	"	额外	她	父亲	.

“凯特，告诉我们你有什么不舒服吧，”她父亲补充道。

[bəuθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)]

Both	of	her	parents	were
两个都	的	她	父母	是

她的父母都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['greɪtli] [ə'lɑːmd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [lʌvd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['veri] [mʌtʃ] ;

greatly	alarmed	about	her	,	for	they	loved	their	little	girl	very	much	;
非常	惊慌	关于	她	,	为了	他们	喜爱	他们的	小的	女孩	非常	很多	;

他们非常担心她，因为他们非常爱他们的小女儿;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][eɪl][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][leɪn]

and	they	knew	that	something	must	ail	her	,	or	she	would	not	have	lain
和	他们	知道	那	某物	必须	艾尔	她	,	或者	她	会	不是	有	莱恩

[ə'weɪk] [səʊ] [lɒŋ] ,

awake	so	long	,
醒	所以	长的	,

他们知道她一定是生病了，否则她不会躺着这么久都没睡。

[ɔ:(r)][hæv; həv][kraɪd][səʊ] ['bɪtəli] .

or	**have**	**cried**	**so**	**bitterly**	**.**
或者	有	哭	所以	苦涩地	.

或者哭得撕心裂肺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

粗心的凯特：一个给小朋友讲的故事(Careless Kate A Story for Little Folks)

" [kænt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] , [keɪt] ? " [in'kwaiə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['veri] ['tendəli] .
" **Can't** **you** **tell** **us** **what** **ails** **you** **,** **Kate** **?** " **inquired** **her** **mother** **,** **very** **tenderly** **.**
" 不能 你 告诉 我们 什么 疾病 你 , 凯特 ? " 询问 她 母亲 , 非常 温柔地 .

"凯特，你难道不能告诉我们你哪里不舒服吗？"她的母亲温柔地问道。

" [ai] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['nɔːti] , ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [keɪt] , ['ɔːlməʊst] ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" **I** **have** **been** **very** **naughty** **,** **mother** **,** " **replied** **Kate** **,** **almost** **choking** **with** **emotion** **.**
" 我 有 到过 非常 淘气 , 母亲 , " 回复 凯特 , 几乎 窒息 和 情感 .

"妈妈，我真是太淘气了，"凯特哽咽着回答道。

" ['nɔːti] , [tʃaɪld] ?
" **Naughty** **,** **child** **?**
" 淘气 , 孩子 ?

"淘气吗，孩子？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **76** **]**
" [页 -]

[第76页]

" [jes] , ['mʌðə(r)] . "
" **Yes** **,** **mother** **.** **"**
" 是的 , 母亲 . "

"是的，母亲。"

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [gʊd] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . [læm] .
" **I** **thought** **you** **had** **been** **very** **good** **,** " **added** **Mr** **.** **Lamb** **.**
" 我 想法 你 有 到过 非常 好的 , " 额外 先生 . 羊肉 .

"我觉得你表现得非常好，"兰姆先生补充道。

" [nəʊ] , [ai] [hæv; həv] [nɒt] ; [ai] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː]
" **No** **,** **I** **have** **not** **;** **I** **have** **been** **very** **wicked** **,** **and** **you** **will** **never** **forgive** **me**
" 不 , 我 有 不是 ; 我 有 到过 非常 邪恶 , 和 你 将要 绝不 原谅 我
. "
: "
. "

"不，我没有；我罪孽深重，你永远不会原谅我。"

" [waɪ] , [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] , [keɪt] ?
" **Why** **,** **what** **have** **you** **done** **,** **Kate** **?**
" 为什么 , 什么 有 你 完毕 , 凯特 ?

"凯特，你到底做了什么？"

[haʊ] [streɪndʒ] [juː; jʊ] [ækt] , [maɪ] [tʃaɪld] ! "
How **strange** **you** **act** **,** **my** **child** **!** **"**
如何 奇怪的 你 行为 , 我的 孩子 ! "

孩子，你的行为真奇怪！

" [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] .
" **I** **can't** **help** **it** **,** **mother** **.**
" 我 不能 帮助 它 , 母亲 .

"我没办法，妈妈。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][səʊ] ['wɪkɪd] [ə'gen] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] . "

If	you	will	forgive	me	this	time	,	I	will	never	be	so	wicked	again	while	I	live	.	"
如果	你	将要	原谅	我	这	时间	,	我	将要	绝不	是	所以	邪恶	再次	尽管	我	居住	.	"

如果你这次能原谅我，我这辈子再也不会做这么邪恶的事了。

" [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [keɪt] ,

"	Tell	us	all	about	it	,	Kate	,
"	告诉	我们	全部	关于	它	,	凯特	,

"凯特，快跟我们说说吧。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['veri] ['kaɪndli] .

and	we	will	forgive	you	,	"	said	her	father	,	very	kindly	.
和	我们	将要	原谅	你	,	"	说	她	父亲	,	非常	亲切地	.

"我们会原谅你的，"她父亲和蔼地说。

[ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [sɔb] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,

The	poor	girl	sobbed	so	that	she	could	not	speak	for	some	time	,
这	贫穷的	女孩	啜泣	所以	那	她	可以	不是	说话	为了	一些	时间	,

可怜的女孩哭得泣不成声，好一会儿都说不出话来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːs]

for	the	tenderness	of	her	parents	made	her	feel	a	great	deal	worse
为了	这	压痛	的	她	父母	制成	她	感觉	一个	伟大的	交易	更糟

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][skəʊldid][hɜː(r); hə(r)] [sɪ'vɪəli] .

than	if	they	had	scolded	her	severely	.
比	如果	他们	有	责骂	她	严重	.

父母的温柔反而让她感觉比严厉责骂她更难受。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [keɪt] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [læm] .

"	What	have	you	done	,	Kate	?	"	repeated	Mrs	.	Lamb	.
"	什么	有	你	完毕	,	凯特	?	"	重复	太太	.	羊肉	.

"凯特，你做了什么？"兰姆太太重复道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] ['kæri] [ðə; ðiː][mɪlk][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ə'bɹaɪən] , ['mʌðə(r)] , " [gɑːspt] [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)]

"	I	didn't	carry	the	milk	to	Mrs	.	O'Brien	,	mother	,	"	gasped	the	poor
"	我	没有	携带	这	牛奶	到	太太	.	奥布莱恩	,	母亲	,	"	倒吸一口气	这	贫穷的

['penɪtənt] ,

penitent	,
忏悔者	,

"我没有把牛奶送到奥布莱恩太太家，妈妈，"可怜的忏悔者喘着气说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd]

as	she	uncovered	her	eyes	,	and
作为	她	裸露	她	眼睛	,	和

她睁开眼睛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[lʊkt] [ʌp][ɪn][ðə; ðiː] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ðiː] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

looked	up	in	the	face	of	her	parents	to	notice	the	effect	of	her
看起来	向上	在	这	脸	的	她	父母	到	注意	这	影响	的	她

[kən'feʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

confession	upon	them	.
忏悔	之上	他们	.

她抬起头，看着父母的脸，想看看她的坦白对他们产生了怎样的影响。

" ['dɪd(ə)nt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

"	Didn't	carry	it	to	her	?
"	没有	携带	它	到	她	?

“没把它带给她吗？”

" [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

"	was	the	exclamation	of	her	father	and	mother	at	the	same	time	.
"	曾是	这	感叹	的	她	父亲	和	母亲	在	这	相同的	时间	.

“这是她父母同时发出的惊叹声。”

" [nəʊ] ; [aɪ] [spɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] . "

"	No	;	I	spilled	it	on	the	ground	.	"
"	不	;	我	洒了	它	在	这	地面	.	"

“不，我把它洒在地上了。”

" [waɪ] , [keɪt] !

"	Why	,	Kate	!
"	为什么	,	凯特	!

“凯特，你好！”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

what	did	you	do	that	for	?	"
什么	做过	你	做	那	为了	?	"

你为什么要这么做?

" [aɪ]['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [miːn] [aɪ][wɒz; wəz] ['keələs] .

"	I	couldn't	help	it	—	I	mean	I	was	careless	.
"	我	不能	帮助	它	—	我	意思是	我	曾是	粗心	.

“我没办法——我是说，我粗心大意了。”

[wen] ['fæni] [flɪn] [strʌk] [ˌem 'iː] , [aɪ]

When	Fanny	Flynn	struck	me	,	I
什么时候	舢	弗林	击	我	,	我

当范妮·弗林打我的时候，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ræn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

ran	after	her	.
跑	后	她	.

我追了上去。

[maɪ] [fʊt] [trɪpt] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] , [ænd; ənd] [spɪld] [ɔːl][ðə; ði][mɪlk] . "

My	foot	tripped	,	and	I	fell	,	and	spilled	all	the	milk	.	"
我的	脚	绊倒了	,	和	我	跌倒	,	和	洒了	全部	这	牛奶	.	"

我绊了一下，摔倒了，牛奶全洒了。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] , [keɪt] ? "

"	Why	didn't	you	tell	me	so	,	Kate	?	"
"	为什么	没有	你	告诉	我	所以	,	凯特	?	"

“凯特，你为什么不早告诉我？”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [skəʊld][æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	I	didn't	dare	to	tell	you	;	I	was	afraid	you	would	scold	at	me	,
"	我	没有	敢	到	告诉	你	;	我	曾是	害怕的	你	会	骂	在	我	,

“我不敢告诉你，我怕你会骂我。”

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][fɔː(r); fə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['piːəni] .

as	you	did	for	spoiling	the	peony	.
作为	你	做过	为了	破坏	这	牡丹	.

就像你毁了牡丹花一样。

" [keɪt] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lt] ,
" Kate felt a little better now that she had confessed her fault ,
" 凯特 毛毡 一个 小的 更好的 现在 那 她 有 坦白 她 过错 ,

凯特坦白了自己的错误，感觉好了一些。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [hɜ:(r); hə(r)]['peərənts][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and she was able to look her parents in the face .
和 她 曾是 有能力的 到 看 她 父母 在 这 脸 .

她终于能够直视父母的眼睛了。

" [waɪ] , [keɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]
" Why , Kate , if you had
" 为什么 , 凯特 , 如果 你 有

“凯特，如果你有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['əʊnli][təʊld][ˌem 'i:] , [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv][skəuldid][ju:; jʊ] .
only told me , I should not have scolded you .
仅有的 讲述 我 , 我 应该 不是 有 责骂 你 .

只是跟我说，我不应该责骂你。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['keələs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒv; əv] ['fæni] [flɪn] . "
You may have been careless , but it was all the fault of Fanny Flynn . "
你 可能 有 到过 粗心 , 但 它 曾是 全部 这 过错 的 舢 弗林 . "

你或许有些粗心，但这都是范妮·弗林的错。

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] ; [ai][wɒz; wəz] ['keələs] .
" No , mother ; I was careless .
" 不 , 母亲 ; 我 曾是 粗心 .

“不，妈妈；是我粗心大意。”

[ai] [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði][mɪlk] , [ai][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] . "
I forgot all about the milk , I was so angry . "
我 忘了 全部 关于 这 牛奶 , 我 曾是 所以 生气的 . "

我当时太生气了，完全忘了牛奶这回事。

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nəʊ]['sʌpə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] .
" And so the poor children had no supper , after all , " added Mr .
" 和 所以 这 贫穷的 孩子们 有 不 晚餐 , 后 全部 , " 额外 先生 .
[læm] .
Lamb .
羊肉 .

“结果，这些可怜的孩子们最终还是没能吃上晚饭，”兰姆先生补充道。

" [əʊ]['fɑ:ðə(r)] !
" O father !
" 哦 父亲 !

“哦，父亲！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [səʊ][bæd] .
It was what you said about them that made me feel so bad .
它 曾是 什么 你 说 关于 他们 那 制成 我 感觉 所以 坏的 .

你对他们的评价让我感到非常难过。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi][səʊ]['veri]
I am sure I shall never be so very
我 是 当然 我 将 绝不 是 所以 非常

我确信我永远不会如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['wɪkɪd] [ə'gen] .
wicked again .
邪恶 再次 .

又作恶了。

[let] [ˌem 'iː] ['kæri] [ðem; ðəm][sʌm; səm][mɪlk] [naʊ] . "
Let me carry them some milk now . "
让 我 携带 他们 一些 牛奶 现在 . "

我现在给他们拿些牛奶来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you talking about ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

"你在说什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːftə(r)][ten] [ə'klɑːk] , [maɪ][tʃaɪld] . "
It is after ten o'clock , my child . "
它 是 后 十 点钟 , 我的 孩子 . "

孩子，现在已经过十点了。

" [nəʊ]['mætə(r)] , ['fɑːðə(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːk] ,
" No matter , father ; I am not afraid to go in the dark ,
" 不 事情 , 父亲 ; 我 是 不是 害怕的 到 去 在 这 黑暗的 ,

"没关系，父亲；我不怕进入黑暗。"

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] ['kæri] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] . "
if I can only carry them their supper . "
如果 我 能 仅有的 携带 他们 他们的 晚餐 . "

如果我能帮他们把晚饭端上来就好了。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [keɪt] .
" No , no , Kate .
" 不 , 不 , 凯特 .

"不，不，凯特。

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][mɪlk] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [leɪt] ,
I will carry them the milk , though it is rather late ,
我 将要 携带 他们 这 牛奶 , 尽管 它 是 相当 晚的 ,

虽然时间有点晚了，但我还是会给他们送牛奶。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'sliːp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
and probably they are all asleep by this time .
和 大概 他们 是 全部 睡着了 经过 这 时间 .

可能他们这个时候都睡着了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ? "
" But will you forgive me , father and mother ? "
" 但 将要 你 原谅 我 , 父亲 和 母亲 ? "

"可是，爸爸妈妈，你们会原谅我吗？"

" ['friːli] , [maɪ][tʃaɪld] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] [ɔːl'redi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ,
" Freely , my child ; you have suffered severely already for your fault ,
" 自由 , 我的 孩子 ; 你 有 遭受 严重 已经 为了 你的 过错 ,

"孩子，放手吧；你已经为自己的过错付出了沉重的代价。"

[ænd; ənd][ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː][wɪl][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wɪl][lɑːst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

and	I	hope	it	will	be	a	lesson	to	you	which	will	last	as	long	as	you
和	我	希望	它	将要	是	一个	课	到	你	哪个	将要	最后的	作为	长的	作为	你

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

我希望这能成为你终生难忘的教训。

" [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	said	her	father	.
"	说	她	父亲	.

“她父亲说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [sed] [keɪt] , ['ɜːnɪstli] .

"	It	will	,	"	said	Kate	,	earnestly	.
"	它	将要	,	"	说	凯特	,	切实	.

“会的，”凯特认真地说。

[bəuθ][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][ðeə(r)] [fə'gɪvnəs] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)]

Both	her	parents	kissed	her	,	in	token	of	their	forgiveness	;	and	Mr
两个都	她	父母	亲吻	她	,	在	令牌	的	他们的	饶恕	;	和	先生

. [læm] [pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] ,

.	Lamb	put	on	his	coat	,
.	羊肉	放	在	他的	外套	,

她的父母都吻了她，以示原谅；兰姆先生穿上了外套。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [læm]

while	Mrs	.	Lamb
尽管	太太	.	羊肉

兰姆夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[went] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv] [mɪlk] ,

went	to	the	cellar	for	a	pail	of	milk	,
去	到	这	地窖	为了	一个	桶	的	牛奶	,

我去地窖拿了一桶牛奶，

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

with	which	he	soon	left	the	house	on	his	errand	of	kindness	and	charity	.
和	哪个	他	很快	左边	这	房子	在	他的	差事	的	仁慈	和	慈善机构	.

于是他很快就离开了家，去执行他的行善任务。

[keɪt] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] [ðen] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [ʃiː; ʃi]

Kate	felt	a	great	deal	better	then	,	and	before	her	father	returned	,	she
凯特	毛毡	一个	伟大的	交易	更好的	然后	,	和	前	她	父亲	返回	,	她

[wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] .

was	fast	asleep	.
曾是	快速地	睡着了	.

凯特当时感觉好多了，在她父亲回来之前，她已经睡着了。

['mɪstə(r)] . [læm] [faʊnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [stɪl] [ʌp] .

Mr	.	Lamb	found	the	poor	woman	still	up	.
先生	.	羊肉	成立	这	贫穷的	女士	仍然	向上	.

兰姆先生发现这位可怜的妇人仍然醒着。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][hæd; həd] [bred] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ][mɪlk] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

The	children	had	had	bread	and	water	,	but	no	milk	,	for	their
这	孩子们	有	有	面包	和	水	,	但	不	牛奶	,	为了	他们的

['sʌpə(r)] ,

supper	,
晚餐	,

孩子们晚饭吃了面包和水，但没有牛奶。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [weɪkt]

and	she	was	very	glad	to	have	some	for	them	when	they	waked
和	她	曾是	非常	高兴的	到	有	一些	为了	他们	什么时候	他们	醒来

[ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

up	in	the	night	.
向上	在	这	夜晚	.

她很高兴能为他们准备一些，以便在他们夜里醒来时使用。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [læm] [fɔ:(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

And	she	was	very	grateful	to	Mr	.	Lamb	for	thinking	of	her
和	她	曾是	非常	感激的	到	先生	.	羊肉	为了	思维	的	她

[æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

at	that	hour	,
在	那	小时	,

她非常感谢兰姆先生在那个时候想到了她。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌtʃ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [frendz] .

and	thanked	God	for	giving	her	such	kind	and	thoughtful	friends	.
和	谢谢	上帝	为了	给予	她	这样的	种类	和	周到	朋友们	.

她感谢上帝赐予她如此善良体贴的朋友。

[frɒm; frəm][ðæt] [taɪm] , [keɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)][gɜ:l] , [ænd; ənd][traɪd] [hɑ:d][tu:; tə] [rɪ'fɔ:m]

From	that	time	,	Kate	was	a	better	girl	,	and	tried	hard	to	reform
从	那	时间	,	凯特	曾是	一个	更好的	女孩	,	和	尝试	难的	到	改革

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)] .

her	life	and	character	.
她	生活	和	特点	.

从那以后，凯特变成了一个好女孩，她努力改过自新，重塑自己的人生和品格。

[ʃi:; ʃi][traɪd][səʊ][hɑ:d] , [ænd; ənd] [sək'si:dɪd] [səʊ] [wel] ,

She	tried	so	hard	,	and	succeeded	so	well	,
她	尝试	所以	难的	,	和	成功了	所以	出色地	,

她非常努力，而且取得了巨大的成功。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['veri] [su:n] [lɒst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " ['keələs] [keɪt] .

that	she	very	soon	lost	the	name	of	"	Careless	Kate	.
那	她	非常	很快	丢失的	这	姓名	的	"	粗心	凯特	.

她很快就失去了“粗心凯特”这个绰号。

" [keɪt] [ə; eɪ]['betə(r)][gɜ:l] .

"	Kate	a	Better	Girl	.
"	凯特	一个	更好的	女孩	.

“凯特是个更好的女孩。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['mɪstə(r)] . [læm] [went] [tuː; tə] [siː] ['fæni] [flɪnz] ['peərənts] [ðə; ði]
Mr . Lamb went to see Fanny Flynn's parents the
先生 . 羊肉 去 到 看 舢 弗林的 父母 这

兰姆先生去拜访了范妮·弗林的父母。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .
next day , and they promised to punish her for her conduct .
下一个 天 , 和 他们 承诺 到 惩治 她 为了 她 执行 .

第二天，他们承诺会惩罚她的行为。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [keɪt] [dɪd] [nɒt] [prə'vəʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l]
After that Kate did not provoke her , and they never had any more trouble
后 那 凯特 做过 不是 惹 她 , 和 他们 绝不 有 任何 更多的 麻烦
.
:
.

此后，凯特没有再挑衅她，她们之间也再没有发生过任何冲突。

[naʊ] [maɪ] ['ridər] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [keɪts] [fɔːlt] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd]
Now my readers have seen that Kate's fault led her into falsehood and
现在 我的 读者 有 已见 那 凯特的 过错 引领 她 进入 谬误 和
[dɪ'sepʃn] ,
deception ,
欺骗 ,

现在我的读者已经看到，凯特的过错导致她说谎和欺骗。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['keələsnəs] ; [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [lɜːn] [tuː; tə] [biː; bi]
which are worse than carelessness ; and I hope they will all learn to be
哪个 是 更糟 比 疏忽 ; 和 我 希望 他们 将要 全部 学习 到 是
['keəf(ə)l] [ænd; ənd] ['truːθfl] .
careful and truthful .
小心 和 真实 .

这比粗心大意更糟糕；我希望他们都能学会谨慎和诚实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
NOTHING TO DO .
没有什么 到 做 .

无事可做。

" [maɪ] ['kɪti] [ɪz] ['pɜːrɪŋ]
" My kitty is purring
" 我的 猫咪 是 呼噜声

我的猫咪在呼噜呼噜

[ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [rʌg]
Upon the hearth rug
之上 这 炉 小地毯

在壁炉地毯上

[rəʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]
Rolled up in a bundle
滚动 向上 在 一个 捆

卷成一捆

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [bʌg] .
Just like a great bug .
只是 喜欢 一个 伟大的 漏洞 .

就像一只巨大的虫子。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['kɪti]
I wonder what kitty
我 想知道 什么 猫咪

我想知道是哪只小猫

[ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ;
Is thinking about ;
是 思维 关于 ;

正在思考;

[wɒt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['hæpi]
What makes her so happy
什么 制作 她 所以 快乐的

什么让她如此开心

[ai] ['kænɒt] [faɪnd][aʊt] .
I cannot find out .
我 不能 寻找 出去 .

我找不到相关信息。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ][hɑːd] ['lesnz]
" She has no hard lessons
" 她 有 不 难的 课程

她没有经历过什么艰难的教训。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[tuː; tə]['bɒðə(r)][hɜː(r); hə(r)][breɪn] ,
To bother her brain ,
到 打扰 她 脑 ,

为了扰乱她的大脑,

[nəʊ] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ]
No spelling and reading
不 拼写 和 阅读

无需拼写和阅读

[tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn][veɪn] ;
To study in vain ;
到 学习 在 徒劳 ;

徒劳地学习;

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi]
She ought to be happy
她 应该 到 是 快乐的

她应该感到高兴。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
With nothing to do
和 没有什么 到 做

无所事事

[bʌt; bət] [pleɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] —
But play all the morning —
但 玩 全部 这 早晨 —

但要玩一上午——

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [tuː] .
And I should be , too .
和 我 应该 是 , 也 .

我也应该如此。

" [ðʌs] ['neli] [kept] ['θɪŋkɪŋ] ,
" Thus Nellie kept thinking ,
" 因此 内莉 保留 思维 ,

于是，内莉一直这样想着：

[ænd; ənd] [spəʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] .
And spoke out her thought .
和 辐 出去 她 想法 .

她把自己的想法说了出来。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə]
The words which she uttered
这 字 哪个 她 说出

她所说的话

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪə(r)] [kɔːt] .
Her mother's ear caught .
她 母亲的 耳朵 捕捉 .

她母亲侧耳倾听。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l]
" You wish to be idle
" 你 希望 到 是 闲置的

你想闲着

[laɪk] ['kɪti] , [dɪə(r)] , [ðeə(r)] ,
Like kitty , dear , there ,
喜欢 猫咪 , 亲爱的 , 那里 ,

就像小猫咪一样，亲爱的，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
And play all the morning ,
和 玩 全部 这 早晨 ,

整个上午都在玩耍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɔː(r)] [sliːp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] ? "
Or sleep in your chair ? "
或者 睡觉 在 你的 椅子 ? "

还是睡在椅子上?

" [ai][doʊnt][laɪk][maɪ] ['lesnz] ;
" I don't like my lessons ;
" 我 不 喜欢 我的 课程 ;

我不喜欢我的课程；

[ai] [θɪŋk] - [tɪz][ə; eɪ] ['pɪti]
I think ' tis a pity
我 思考 - 的 一个 遗憾

我觉得很可惜。

[ai] [kænt] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi]
I **can't** **be** **as** **happy**
我 不能 是 作为 快乐的

我无法感到那么快乐

[æz; əz] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] .
As **dear** **little** **kitty** **.**
作为 亲爱的 小的 猫咪 .

就像可爱的小猫咪一样。

[ðæt] ['ʌgli] [əʊld] ['spelɪŋ]
That **ugly** **old** **spelling**
那 丑陋的 老的 拼写

那个难看的旧拼写

[ai] ['nevə(r)] [kæn; kən] [lɜːn] !
I **never** **can** **learn** **!**
我 绝不 能 学习 !

我永远学不会!

[əʊ] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɪti]
O **,** **into** **a** **kitty**
哦 , 进入 一个 猫咪

哦，变成一只小猫

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [tɜːn] ! "
I **wish** **I** **could** **turn** **!** **"**
我 希望 我 可以 转动 ! "

我真希望我能转身!

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['feəri] ,
" **I** **am** **not** **a** **fairy** **,**
" 我 是 不是 一个 仙女 ,

我不是仙女，

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] ;
" **Her** **mother** **replied** **;**
" 她 母亲 回复 ;

她母亲回答说:

" [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊə(r)]
" **To** **me** **all** **the** **power**
" 到 我 全部 这 力量

“对我来说，所有权力都属于我。”

[ɒv; əv] ['mædʒɪks] [dɪ'naɪd] ;
Of **magic's** **denied** **;**
的 魔法的 否认 ;

魔法被否定;

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['aɪd(ə)l]
But **you** **may** **be** **idle**
但 你 可能 是 闲置的

但你可能很闲。

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
From **morning** **till** **night** **,**
从 早晨 直到 夜晚 ,

从早到晚，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] - [duː; də] ['nʌθɪŋ] -
And **see** **if** **'** **do** **nothing** **'**
和 看 如果 - 做 没有什么 -

看看“什么都不做”的效果如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[wɪl] [set] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [raɪt] . "
Will set your case right . "
将要 放 你的 案件 正确的 . "

我会妥善处理你的案件。

" [əʊ] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ['nʌθɪŋ]
" O , shall I do nothing
" 哦 , 将 我 做 没有什么

“哦，我难道什么都不做吗？”

[bʌt; bət] [pleɪ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
But play all day long ,
但 玩 全部 天 长的 ,

但可以玩一整天，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['kɪti]
And sing with my kitty
和 唱歌 和 我的 猫咪

和我的小猫一起唱歌

[ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [sɒŋ] ?
A holiday song ?
一个 假期 歌曲 ?

一首节日歌曲?

[haʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['meri] ,
How happy , and merry ,
如何 快乐的 , 和 欢乐 ,

多么快乐，多么喜悦！

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] - [twɪl] [biː; bi]
And joyous ' twill be
和 欢乐 - 斜纹布 是

而那将是欢乐的。

[tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [hɑːd] ['lesnz] —
To have no hard lessons —
到 有 不 难的 课程 —

没有惨痛的教训——

[frɒm; frəm] ['stʌdi] [biː; bi] [friː] ! "
From study be free ! "
从 学习 是 自由的 ! "

从学习中解脱出来吧！

" [duː; də] [wɒt] [wɪl] [best] [pliːz] [juː; jʊ] ;
" Do what will best please you ;
" 做 什么 将要 最好的 请 你 ;

做让你最开心的事；

[biː; bi] ['aɪd(ə)l] [ɔːl] [deɪ] ;
Be idle all day ;
是 闲置的 全部 天 ;

整天无所事事；

[rɪ'saɪt] [nəʊ] [mɔː(r)] ['lesnz] ;
Recite no more lessons ;
背诵 不 更多的 课程 ;

不要再背诵课文了；

[duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪ] .
Do **nothing** **but** **play** **.**
做 没有什么 但 玩 .

除了玩耍什么都别做。

" [ðen] ['neli] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
" **Then** **Nellie** **,** **rejoicing** **,**
" 然后 内莉 , 欢欣鼓舞 ,

然后，内莉欣喜若狂地说道：

[fluː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ;
Flew **out** **of** **the** **room** **;**
飞翔 出去 的 这 房间 ;

飞出了房间；

[pleɪd] [haɪd] , [hɔːs] , [ænd; ənd] ['dɒli] .
Played **hide** **,** **horse** **,** **and** **dolly** **.**
玩 隐藏 , 马 , 和 多莉 .

玩了捉迷藏、骑马和玩娃娃的游戏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[ænd; ənd] [rəʊd] [ɒn] [ðə; ði] [bruːm] .
And **rode** **on** **the** **broom** **.**
和 骑 在 这 扫帚 .

然后骑着扫帚。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)]
But **long** **before** **dinner**
但 长的 前 晚餐

但早在晚餐之前很久

[pɔː(r); pʊə(r)] [nel] [hæd; həd] " [pleɪd] [aʊt] ,
Poor **Nell** **had** **"** **played** **out** **,**
贫穷的 内尔 有 " 玩 出去 ,

可怜的内尔“已经出局了”，

" [ænd; ənd] ['stʌdid] , [ænd; ənd] ['stʌdid] ,
" **And** **studied** **,** **and** **studied** **,**
" 和 研究 , 和 研究 ,

“然后学习，学习，

[ænd; ənd] ['wɔndə] [ə'baʊt] ,
And **wandered** **about** **,**
和 漫步 关于 ,

然后四处闲逛，

[tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [njuː] ['pleʒə(r)] ,
To **find** **some** **new** **pleasure** **,**
到 寻找 一些 新的 乐趣 ,

为了寻找新的乐趣，

[sʌm; səm] [geɪm] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [pleɪ] ,
Some **game** **,** **or** **some** **play** **,**
一些 游戏 , 或者 一些 玩 ,

某种游戏，或者某种玩耍，

[tuː; tə] [juːz] [ʌp] [ðə; ði] ['aʊəz] ,
To **use** **up** **the** **hours** **,**
到 使用 向上 这 小时 ,

为了利用好这些时间，

[ænd; ənd][end] [ðæt] [lɒŋ] [deɪ] ; —
And **end** **that** **long** **day** **;** **—**
和 结尾 那 长的 天 ; —

漫长的一天终于结束了；——

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['iːvnɪŋ]
And **long** **before** **evening**
和 长的 前 晚上

早在傍晚之前

[wɒz; wəz] [krɒs] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] —
Was **cross** **as** **a** **bear** **—**
曾是 叉 作为 一个 熊 —

气得像头熊——

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] -
Just **like** **the** **McFlimsey**
只是 喜欢 这 -

就像麦克弗林西一样

[wɪð] " ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] .
With **"** **nothing** **to** **wear** **.**
和 " 没有什么 到 穿 .

"没衣服穿。"

" [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ,
" **And** **tired** **of** **nothing** **,**
" 和 疲劳的 的 没有什么 ,

"而且什么都不厌倦，

[ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv] [pleɪ] ,
And **tired** **of** **play** **,**
和 疲劳的 的 玩 ,

玩累了，

[nəʊ] [deɪ] [wɒz; wəz][səʊ] ['tiːdiəs]
No **day** **was** **so** **tedious**
不 天 曾是 所以 乏味

没有哪一天如此乏味

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[æz; əz] [ðæt] ['aɪd(ə)l] [deɪ] .
As **that** **idle** **day** **.**
作为 那 闲置的 天 .

那是一个闲散的日子。

" [əʊ]['mʌðə(r)] !
" **O** **mother** **!**
" 哦 母亲 !

"哦，母亲！

[maɪ] ['lesnz]
my **lessons**
我的 课程

我的课程

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [get] ,
I **think** **I** **will** **get** **,**
我 思考 我 将要 得到 ,

我想我会得到，

[ænd; ənd] [ðen] [ai][kæn; kən] [pleɪ]
And **then** **I** **can** **play**
和 然后 我 能 玩

然后我就可以玩了

[æz; əz][ai]['nevə(r)] [pleɪd] [jet] .
As **I** **never** **played** **yet** **.**
作为 我 绝不 玩 然而 .

因为我还没玩过。

[ai][duː; də][nɒt] [fiːl] ['hæpi]
I **do** **not** **feel** **happy**
我 做 不是 感觉 快乐的

我并不开心。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ;
With **nothing** **to** **do** **;**
和 没有什么 到 做 ;

无所事事;

[ai] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]
I **cannot** **endure** **it**
我 不能 忍受 它

我无法忍受

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [θruː] . "
Another **day** **through** **.** **"**
其他 天 通过 . "

又一天过去了。

" [ai] [θɔːt] [səʊ] , [maɪ] ['neli] ;
" **I** **thought** **so** **,** **my** **Nellie** **;**
" 我 想法 所以 , 我的 内莉 ;

“我就知道，我的内莉;

[tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] [swiːt]
To **make** **your** **play** **sweet**
到 制作 你的 玩 甜的

让你的游戏更精彩

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɜːk] , [ænd; ənd][biː; bi]['juːsf(ə)l]
You **must** **work** **,** **and** **be** **useful**
你 必须 工作 , 和 是 有用

你必须工作，并且对别人有用。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huːm] [juː; jʊ] [miːt] .
To **those** **whom** **you** **meet** **.**
到 那些 谁 你 见面 .

致你遇到的每一个人。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]
The **idle** **are** **never**
这 闲置的 是 绝不

闲散人员从不

[səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ]
So **happy** **as** **they**
所以 快乐的 作为 他们

他们非常高兴

[huː] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz]
Who **work** **for** **themselves**
WHO 工作 为了 他们自己

为自己工作的人

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] [i:tʃ] [deɪ] .
Or for others each day .
或者 为了 其他的 每个 天 .

或者每天为其他人。

" ['rɪvərˌdeɪl] ['stɔ:riz] .
" RIVERDALE STORIES .
" 河谷镇 故事 .

《河谷镇故事集》

[baɪ] ['ɒlɪvə] ['ɒptɪk] .
By OLIVER OPTIC .
经过 奥利弗 光学 .

作者：OLIVER OPTIC。

[twelv] ['vɒlju:mz] .
Twelve volumes .
十二 卷 .

共十二卷。

[prə'fju:sli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɪlɪŋz] .
Profusely Illustrated by Billings .
大量地 插图 经过 比林斯 .

比林斯绘制了大量插图。

[wʌn] . ['lɪt(ə)l] ['mɜ:tʃənt] .
1 . LITTLE MERCHANT .
1 . 小的 商人 .

1. 小商人。

[ˌtu:'tu:] . [jʌŋ] [v'ɔɪɪdʒəz] .
2 . YOUNG VOYAGERS .
2 . 年轻的 航海者 .

2. 年轻的航海家。

[θri:] . ['krɪsməs] [gɪft] . [fɔ:r] .
3 . CHRISTMAS GIFT . 4 .
3 . 圣诞节 礼物 . 4 .

3. 圣诞礼物。4.

['dɒli] [ænd; ənd][ai] . [faɪv] .
DOLLY AND I . 5 .
多莉 和 我 . 5 .

多莉和 I.5。

['ʌŋk(ə)l] [ben] .
UNCLE BEN .
叔叔 本 .

本叔叔。

[sɪks] . ['bɜ:θdeɪ] ['pɑ:ti] . ['sɛvən] .
6 . BIRTHDAY PARTY . 7 .
6 . 生日 派对 . 7 .

6. 生日派对。7.

[praʊd] [ænd; ənd] ['leɪzi] .
PROUD AND LAZY .
自豪的 和 懒惰的 .

骄傲又懒惰。

[eit] . ['keələs] [keɪt] . [naɪn] .
8 . CARELESS KATE . 9 .
8 . 粗心 凯特 . 9 .

8. 粗心的凯特。9.

['rɑːbɪnsən]	['kruːsəʊ]	,	[ˌdʒeɪ 'ɑːr]	.	>10	.
ROBINSON	**CRUSOE**	**,**	**JR**	**.**	**>10**	**.**
罗宾逊	克鲁索	,	JR	.	>10	.

鲁滨逊·克鲁索，JR.>10。

[ðə; ði]	['pɪknɪk]	['pɑːti]	.	-	.
THE	**PICNIC**	**PARTY**	**.**	**11**	**.**
这	野餐	派对	.	-	.

野餐派对。11.

[ðə; ði]	[gəʊld]	['θɪmbl]	.	-	.
THE	**GOLD**	**THIMBLE**	**.**	**12**	**.**
这	金子	顶针	.	-	.

金顶针。12.

[ðə; ði]	[duː; də]	-	['sʌmθɪŋ]	.
THE	**DO**	**-**	**SOMETHINGS**	**.**
这	做	-	有些	.

行动派。

[liː]	[ænd; ənd]	['ʃepəd]	,	['pʌblɪʃəz]	,	['bɒstən]	.
LEE	**AND**	**SHEPARD**	**,**	**Publishers**	**,**	**Boston**	**.**
李	和	谢泼德	,	出版商	,	波士顿	.

LEE AND SHEPARD 出版社，波士顿。

[ðə; ði]	['rɪvərˌdeɪl]	[bʊks]	.
THE	**RIVERDALE**	**BOOKS**	**.**
这	河谷镇	图书	.

里弗代尔系列丛书。

[-]	[nəʊt]	:
Transcriber's	**note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['teɪb(ə)l]	[ɒv; əv]	['kɒntents]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	,	[wʌn]	[hæz; həz]	[biːn]	['ædɪd]	[ɪn]	[ðɪs]
There	**was**	**no**	**Table**	**of**	**Contents**	**in**	**the**	**original**	**,**	**one**	**has**	**been**	**added**	**in**	**this**
那里	曾是	不	桌子	的	内容	在	这	原来的	,	一	有	到过	额外	在	这

['iːtekst]	.
etext	**.**
电子文本	.

原版没有目录，本电子版中添加了目录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神